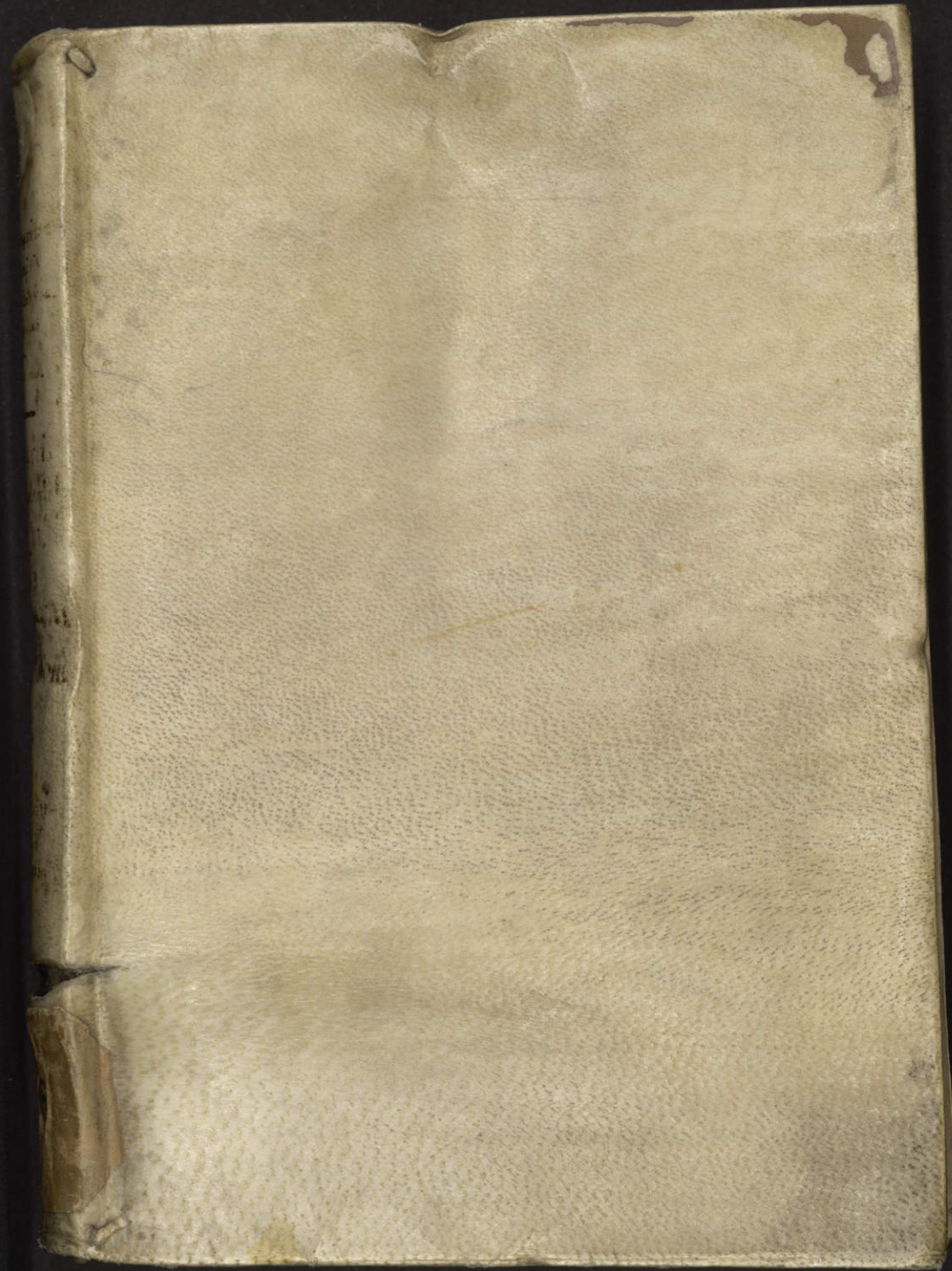


colorchecker CLASSIC



xrite

mm





Dictionario
 Latino Gallico
 et Germanico
 Manuscriptus

1657. anno.

Bracke's
 vocabularium

1689.

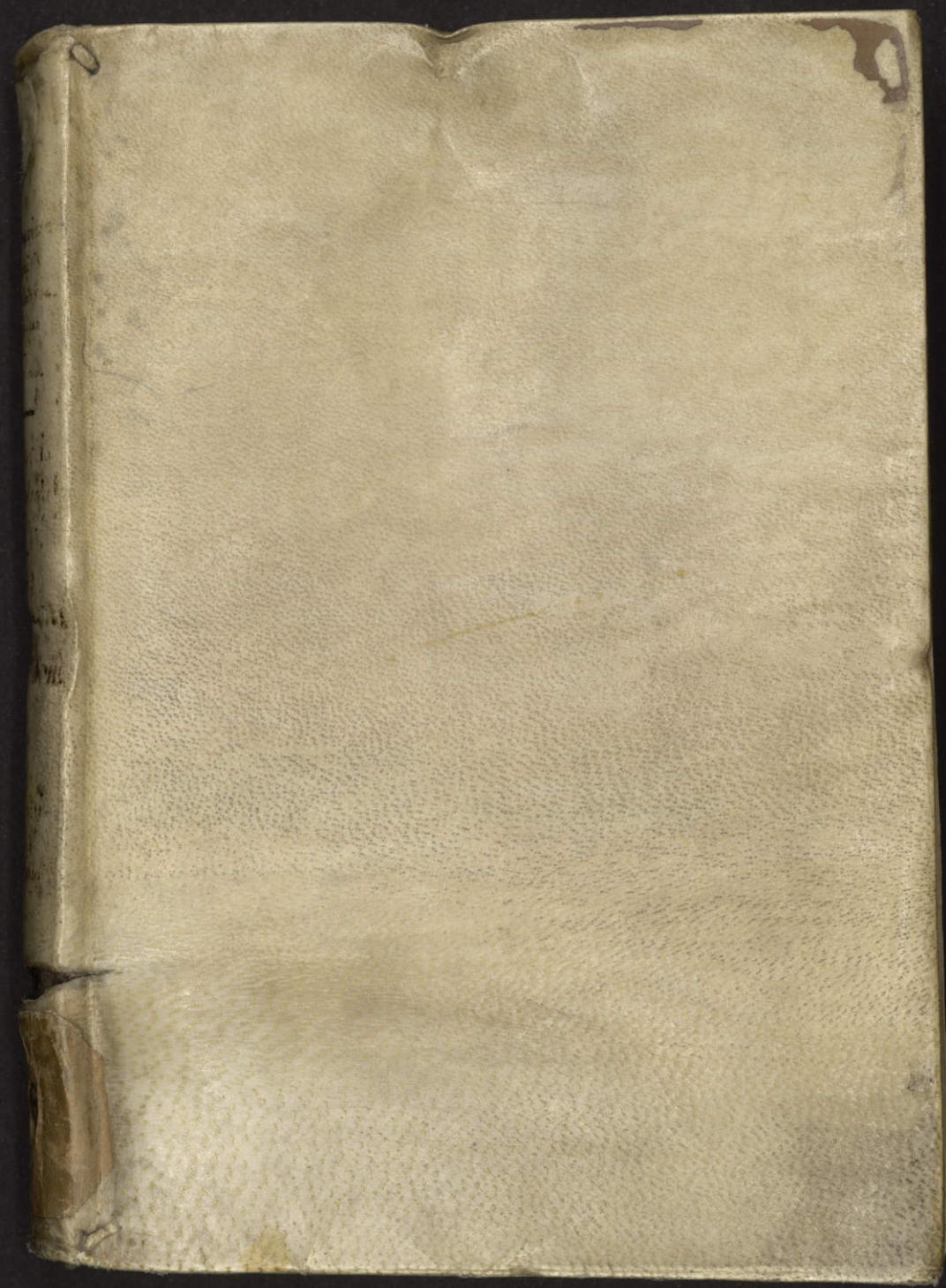
1689

Bracke's
 vocabularium

1689.

Bracke's
 vocabularium
 1689.

556



~~10205~~

~~J~~

n^o. 15358

Table du Contenu en ce Volume
 Lexicum Symphonum quo quatuor
 Linguarum Europæ familiarium, Græca
 scilicet Latina Germanica, ac Slavonica
 concordia consonantiæque indicatur, per
 Sigismundum Gelenium



822177

XV^{ème} siècle n^o 556

Cet exemplaire comprend
 142 feuillets numérotés en
 noir 87

F: 52 déchiré
 et moité.

11/6-94

[Handwritten signature or flourish]

102 off. J

1861



Handwritten text in red ink, including the letters 'VX' and 'PCC'.

Faint handwritten text in black ink, appearing to be a list or set of instructions.

Handwritten signature or name in black ink at the bottom left of the page.

Dictionarius Latini

nis / Gallicis / & Germanicis Vocabulis conscriptus / et de-
nno castigatus et locupletatus. 556

Dictionaire ou Glo-

cabulaire conche en Vocables Latins / Frãcoys / & Alemãs /
tresutile a ceulx qui veulēt appredre lesdictz langaiges: lequel
de nouveau a este correct / & augmentede plusieurs dictions.

Ein Vocabularius fast nützlich vnd guot
für die teutschendie da frantzesisch oder frantzosen die
da teutsch lernen wellend: newlich mit vilen
latinischen frantzesischen vnd teutschen
wortern gemert vnd gebessert.



p. 11
[Handwritten signature]

Handwritten text on the left margin, possibly a list or notes, including the word "Sed" at the bottom.



Latin.

Francops.

Alemant.



Eus
 Angelus
 Archage
 Spiritus (lus
 Dominationes
 Virtutes
 Potestates
 Principatus
 Chroni
 Cherubim
 Seraphim
 Celum
 Planeta
 Stella
 Sol
 Luna
 Lux
 Elementum
 Aer
 Ros
 Pruina
 Nubes
 Ventus
 Conitru
 fulgur
 Pluvia
 Tempeſtas
 Grando
 Nix
 Glacies
 frigus
 frigiditas
 Calidus

Dieu
 Ange
 Archange
 Esperit
 Dominationes
 Vertus
 Puiffances
 Principautez
 Chrones
 Cherubim
 Seraphim
 Ciel
 Planete
 Eſtoille
 Soleil
 Lune
 Lumiere
 Element
 Er
 Rouſſee
 Gel
 Nuee
 Dent
 Connoire
 foudre
 Pluye
 Tempeſte
 Grelle
 Neyge
 Glace
 froit
 froideur
 Chault



Got.
 Engel
 Erzengel
 Geiſt
 Herſchafft
 Krafft
 Gewaltigen
 Fuſt engele
 Chron
 Cherubim
 Seraphim
 Hymel
 Planet
 Sterne
 Sunne
 Hon
 Liecht
 Element
 Luſt
 Taue
 Kyſſe
 wolck
 wind
 Conner
 Blick
 Regen
 wetter
 Hagel
 Schne
 Eys
 kalt
 kelte
 warm

A ii

Caliditas	Chaleur	wermi Del hiez
Ignis	feu	fewer
flamma	flamme	flam
Splendor	Splendeur	Schein
Tempus	Cemps	zyt
Annus	An	Jar
Mensis	Moys	Monat
Hebdomada	Scpmeine	wuche
Dies	Jour	Tag
Nox	Nuyt	Nacht
hora	heure	Stund
Auroza	Aube du iour	Morgenrod
Mane	Matin	frenwe
Meridies	Mi iour	Mittag
Vespera	Vespre	Abent
Lrepusculum	Entre iour & nuyt	zwischen liecht
Sub aurozam	Quant iour	Dor tage
Ver	Printemps	Glencz
Aestas	Este	Summer
Messis	Messon	Ernte
Vindemia	Vendenger	Herbst
Hyems	puer	wynter
Festum	feste	fier tag
Vigilia	Digile	fier abent
Festum solenne	feste solennelle	Hochzeitlich tag
Natiuitas christi	Natiuite de Jesu	Geburt Christi
Pascha	Pasque (christ)	Ostern
Ascensio	Ascension	Offart
Penthecoste	Penthecoste	Pfingsten
Trinitas	Trinite	Trinaltheit
Festū corporis xpi	La feste dieu	Unsers herren tag
Festū oim sanctor	La tous saintz	Aller heiligen tag
Purificatio	La chandelent	Liechtmes tag
Annunciatio	Lannun ciation	Verkündung

Patinitas marie	La natini. nre dæe	Gerburt marie
Assumptio bte marie	Assumptio nostre	Marie hymelfart
Januarius	Januier (dame)	Jenner
Februarius	Feurier	Hornung
Martius	Mars	Mertz
Aprilis	April	Aprill
Maius	May	Mey
Junius	Juing	Brachmonat
Julius	Juillet	Hewmonat
Augustus	Aoust	Augst
September	Septembre	Der erst herbst
October	Octobre	Der ander herbst
November	Novembre	winter monat
December	Decembre	Christ monat
Dominica	Dimenche	Suntag
Dies Lune	Lundy	Montag
Martis	Mardy	zinstag
Mercurii	Mercredy	Mitwochen
Jouis	Jeudy	Donstag
Veneris	Vendredy	fritag
Sabbati	Samedy	Samstag
Terra	Terre	Ertrich
Mons	Montaigne	Berg
Vallis	Vallee	Cal
Campus	Champ	felt
Limus	Limon de terre	Laim
Collis	Mont	Buhel
Fimus	fumier	Mist
Pratum	Dre	Matte
Via	Doye	weg Vel strasse
Passus	Pas	Schrit
Semita	Sentier	Fuspfad
Miliare	Millier	Mil
Iter	Chemyn	weg

Desertum	Desert	wüste
Mundus	Munde	welt
Oriens	Orient	Summen vfgang
Occidens	Occident	Summen vndergag
Mare	Mer	Mer
Aqua	Eaue	wasser
fons	fontayne	Brunne
Insula	ysle	Insel
Spuma	Escume	Schum
Correns	Russeau	Bach
fluius	fleuue	flusse
Ripa	Rine	Land
Dadum	Gue	fuert
Vortex	Diret	Trendel
fondus	fons	Grund
Pons	Pont	Bruck
Vnda	Vnde	weillir
Lacus	Lac	See
Paradisus	Gardin	Garte
Infernus	Enfer	Helle
Abysus	Abisme	Abgrunt
Labor	Peine	Erbeyt
Diabolus	Diable	Tufel
Corpus	Corps	Leip
Homo	Homme	Mensch
Anima	Ame	Sel
Vita	Die	Leben
Mens	Aduis	Gemut
Animus	Corage	Geherzig
Voluntas	Volunte	wille
Beatus	Venoist	Selig
Maledictus	Mauldict	Verflucht
Superbia	Orgueil	Hoffart
Ira	Ire	zorn

Gula	Glotonnie	frasheyt
Inuidia	Ennie	Reid
Pigricia	Darasse	Cragheyt
Libido	Luxure	Vnkruscheyt
Auaricia	Auarice	Geitzigheyt.

CDemēbris hominis z quibusdam aliis.

Caput	Ceste ou chief	Haupt
Crines	Cheneu	Har
Capillus	Chenelure	Lochtre
Vertex	Coupet	Scheitel
Cirrus	Chofflet	zopf
Loma	Cresse	Schopf
Frons	front	Stirne
Cerebrum	Cerueau	Hyrny
Cerebellum	Coupe de la cer	Hyrnschal
Vertigo	Vertin	(uelle wuirel
Tempus	Temple	Schlaff
facies	face	Antlitz
Occiput	Hasterel	Necke
Oculus	Deil	Auge
Albugo	Le blanc de loeil	Augen wis
Acies	Lagu de loeil	Augenspicz
Visus	Deue	Gesicht
Pupilla	Pruuelle de loeil	Aug apfel
Palpebra	Pauspiere	Aug braen
Supercilium	Sourcille	D ber aug braen
Intercilium	Entre sourcille	Mittel aug braen
Lachryma	Larme	Trehen
Barba	Barbe	Bart
Nasus	Nez	Nase
Naris	Narines	Nastocher
Mandibula	Machaires	Kinbacke
Maxilla	Joue	wang

Mento	Menton	Kine
Auris	Oreille	Ore
Auricula	Oreillette	Ory
Osonis	Bouche	Mund
Ossis	Os	Bein
Labium	Leure	Lefze
Lingua	Langue	Zunge
Gingiva	Gengive	Zan fleisch
Dens	Dent	Zan
Prociiores	Les dentz devant	Forder zene
Molaris	Dent machele	Bakenzan
Dentatus	Dentu	Groszen
Palatum	Palet	Rache
Singultus	Sanglot	Schlund
Guttur	Gorge	Kese
Lollum	Lol	Hals
Struma	Goitre ou bosse	Kropf
Sputum	Crachat	Speichel
Salina	Salive	Speichel Bel gei
Vena	Veine	Ader
Lor	Cueur	Hertz
Pectus	Poitrine ou forsel	Brust
Pulmo	Pulmon	Lunge
Jecur	Foye	Leber
Neruus	Nerf	wiltwagfch
Porus	Pore	Schwaifloch
Stomachus	Estomac	Mage
Splen	Rate	Milcz
Fel	Fiel	Galle
Biliosus	Plain de fiel	Gallebaltg
Intestina	Entraille	Inge weide
Ilia	Boyeaux	Darmen
Stercus	Estrond	Dreck
Desica	Deffie	Reichblattern

Duna

Urina	Urine	Reichwasser
Humerus	Espaule	Achsell
Brachium	Bias	Arm
Cubitus	Loude	Elleboge
Uvula	Esselle	Uchf
Glans	Gland	Cruse
Glandula	Glandet	Cruestlin
Manus	Main	Hand
Dextera	Dextre	Rechte
Sinistra	Senestre	Lincke
Palma	Paulme	Gestrackte hand
Pugnis	Poing	Fust
Pugillus	Petit puing	Fustlin
Digitus	Doy	Finger
Articulus	Arteil	zehe
Pollex	Pouge	Daum
Index	Le doy ps du pouge	zeiger
Medius	Le grad doy	Mittel finger
Medicus	Le doy medecin	Arzat finger
Auricularis	Le petit doy	Dr grubel
Unguis	Ungle	Nagel
Costa	Coste	Kyppe
Mamilla	Mamelle	Brust
Cutis	pel d'homme	Menschen hut
pellis	Pel de beste	Tires hut
Corium	Luir	Leder
Membrum	Membre	Glide
Latus	Coste	Site
Medula	Moelle	March
Dorsum	Dos	Rucke
Cervus	Dos de beste	Abgezogen hut
Humerus	Espaule	Schulteren
Spina do:si	Lespine du dos	Ruck grad
Sudor	Sueur	Schweis

Sagina	Heins	Schmer
Veter	Vetre	Buch
Ventriculus	La pêne du Ventre	Buch wamme
Umbilicus	Nombzil	Nabel
Caro	Lhair	fleisch
Pulpa	Musteau	Mager fleisch
Femur	Luisse	Huffte
Rates	fesses	Ars backe
Mentula	Dit	zers
Cesticulus	Louillon	Hoden
Semē	Semence	samen
Matrio	marris	Die muter
Lanus	Lon	fut Bel mutz
Lulus	Lul	Ars
foramen	Pertuis	Loch
Menstruum	fleurs de dames	Frauwen blom
Urina	Urine	Harm
Genu	Genoil	Knie
Poples	Jarret	knieschiben
Tibia	Jābe	Schinbein
Sura	Ventre de la iambe	waden
Lalo	Callon	ferse
Planta	Plāte	solen
Sebum	Syeu	Dnschlit
Larduz	Lart	speck
Sanguis	Sang	Bluet
Lruoz	sang tire da corps	Dsgelossen blut
Sensus	Sens	Verstentnis
Memoria	Memoire	Gedechnisse
Ratio	Raison	Vernunffte
Mens	Aduis	Sin
Mors	Mort	Code
Umbra	Umbre	schate
Auditus	Oye	Gehorde

Visus
Olfactus
Custus
Tactus
Sapor
Somnus
Somnium
Dormitio

Regart
Odoement
Gouff
Atouchement
sauer
Somme
Songe
Dormitio

6.
Gesicht
Schmalzung
Schmachz
Berurüg Bel begrif
geschmackz (füg
schlaff
Traum
schlaffung.

De accidentibus & morbis hominum.

Caluicies
Lanicies
Alopecia
Glandula
Furfur
Scabies
Apostema
Morphaea
Leprosus
Surdus
Mutus
Strabo
Dnocus
Loripes
Ruga
Licatrio
Dulnus
Lentigo
Lens dis
Aeger
Debilis
Gutta
Morbus
Cussis

Chaunete
Chanenre
rasche
Gland
Cingne
Roigne
Apostume
Meselerie
Ladre
Sourd
Muet
Louche
Borgne
Boitery
Fronche ou ride
Crace de playe
Playe
Lentile, de Visage
Lente
Malade
Foible
Goutte
Maladie
Couz

Kal
Grawe
Grint
Cruse
Schebig
Kendig
Geschwer
Waltzigkait
Waltzig
Daub
Stum
schilender
Ein auger
Stelczel
Runzcel
Straich
wunde
Spritzel
Risse
sieche
Schwach
Sucht
siechttag
Houste

Derrica
Sanies
Venenum
flatus
Ictus
Lachryma
Sermo
Delicie
Voluptas
Labor
Requies
Ludus
Ingeniū
Virtus
Risus
Vitium
fides
fraus
fama
Scientia
Prudentia
Iusticia
fortitudo
Temperātia
Vomitus
foria
Tolica
Aemoroides
ficus
Hydropisis
Podagra
Ciragra
Gutta
Febus

Derrue
Palsu
Denin
Dent
Coup
Larme
Parole
Delices
Desdruit
Crauail
Repos
Jeu
Engin
Vertu
Ris
Dice
foy
Barat
Renōmee
Science
Sagesse
Justice
force
Temperance
Domissement
Foyre
Passion colicque
Broches
Lefy
Idropisie
Maldepiedz
Mal des mains
Goutte
Fieure

warcze
Eiter
Gift
wint
Schlag
Crehen
Ride
wollust
wollust
Arbeit
Ruwe
Spil
Sinne
Tugend
Lachen
Laster
Glaub
Betriegung
Lunde
Kunst
weissheit
Gerechtigkeit
Sterckie
Messigkeit
Loozen speyē
schiffen
Berwint
Rot siechtag
Feigen wartz
wasser sucht
fuesse wetag
Hed wee
Lemung
Rite

Antrao
Lacer
Ignis
Cadauer
Pestis

Denimense apole
Chancre
feu
Charoigne
Epidimie

Giftige blattes
Kreps
fuer
Schelme
Gehay tot.

CDe differentiis hominum.

Homo	Höme	Mensch
Dominus	Seigneur	Herre
Domina	Dame	frouwe
Seruus	Serf	Knecle
Ancilla	Chäberiere	Dienerin
Vir	Homme	Man
Mulier	Femme	wib
Maritus	Man	Eman
Uxor	Femme	Ewib
Cöiunp	Man et femme	Elicher gemhel
Adulter	Violent de maria	Ebrecher
Concubina	Concubine	(ge) Kesswib
Amasia	amye	Bul
Sponsus	Esponp	Bruiman
Sponsa	Esponse	Brut
Virgo	Virge	Maget. Vel iung/
Puer	Enfant	Kint (fraw)
Iuuenis	Jeune	Jungeling
Mas vel masculus	Masse	Mendli
Femella	femelle	wibli
Senex	Dieillard	Alt
Lanus	Chanu	Schimlig
Heres	Heritier	Erbe
Coheres	Coheritier	zwerbe
Eoheres	Desherite	Dnerbe
Paterfamilias	Pere de famille	Husvater
Ranus	Rain	zweg

Gibbosus
Leno
Lupanar
Scortum

Bossu
Ruffian
Bordeau
Ribande

Hoger
Kupler
Hurhus
Hure

De parentibus / consanguineis & aliis

Pater
Mater
Auius
quia
Proauus
Proauia
Filius
Filia
Nepos
Nepotis
Auiunculus
Patruus
Amita
Vitricus
Nouerca
Filiaster
Filiastrea
Maiores
Soboles
Frater
Soror
Germanus
Consobrinus
Spurius
Primogenitus
Posthumus
Pouissimus
Abortiuus

Pere
Mere
Pere grant
Mere grand
Pere du grand pere
mere de la grât me/
filz
fille
Nepuen
Nepce
Oncle par pere
Oncle par mere
Tante par pere
Parastre
Marastre
Filaestre
Filaestre
Predecesseurs
Lignie
frere
seur
Germain
Cousin
filz de putain
Premier ne
Après ne
Dernier
Auorton

Datter
Mutter
Gros Vatter
Gros mutter
Vater des gros Va/
Muter der (ters
Sun (gros muter
Dochter
Brudersun
Bruder tochter
Ehem
Dotter
Basze
stief Vatter
Stiefmutter
Stiefun
stief tocher
Dornoder
Geschlecht
Bruder
Schwester
zweyer bruder kint
schwester kint
Hure kint
Der erst geboren
Nach geboren
letzst aliter Jüngste
Unzittig geboren

8

Geminus	Gemeß	zwilling
Con sanguineus	Lousin	Gesipte
Propinquus	Prochain	Rechster
Vidua	Defue	witwe
Pupillus	Diphelin	weisse
Patronus	Patron	Patron
Socer	Pere de sa femme	Schweher
Socrus	Mere de sa femme	Schwyger
Gener	Mary de sa fille	Tochterman
Nurus	feme de filz	sones wib
Sororius	Mary de seur	Schwester man
Sororia	femme de frere	Bruder wip
Compater	Lompere	Scuatter
Commater	Lommere	Seuatterin
Patrinus	Parrin	Goettel
Matrina	Marrine	Goetlin
Filiolus	Filiol	Goettel
Filiola	Filiole	Goetli
Familia	Maisgnie	Husgesinde
matrimoniu	Mariage	Se
Divortium	ptemēt de mariage	scheidüg der Se.

De pannis / lanis ⁊ aliis templo pertinentibus.

Lana	Laine	woll
Vellus	Coison	schaff
Linū	Lin	flachs
Lanabis	Lhencue	Hanff
stupa	Estoupe	werck
Bombix	cotton	Bonny woll
Sericum	Soye	Syde
filum	fil	faden
Glomus	Pelotō de fil	Kluwlin garnen
Colus	Collogne	büchrel
Fusus	Fusee	Spindel

Alabrum	Desuidoir	Haspel
Gingillus	Vertet a fuseau	wirten der spinder
Tela	Coille	Linwat
Stamē	Estain	Lzin
Subtegmen	trame	wepfen
Radius	Naute a tisserant	weber schiffin
Liciū	Rice	Gletten
Pecten	Peigne	Strel
Pannus	Drap	Tuch
Pallium	Manteau	Mantel
Tunica	Robe	Rock
Diplois	Manteau double	zwifaltig mantel
Precepta	robe de noble	Edel kleit
Crabea	Vestemēt imperial	keysers kleit
Cyclas	Robe ronde	Sinwel kleit
Fascia	Robe d'efant	kindes kleit
Lacerna	Vestemēt de cheuan	Ritter kleit
Daludamentum	Vestemēt (cheur	Kuniges kleit
Luculla	Chappe	kap
Peplum	Louurechef	Schleyer
Vestis	Robe	Rork
Vestimentū	Vestement	Swant
Diphtera	Pellisson	Belcz
Aluta	peau ou pēne	kur sey
Subucula	chemise	Hemed
Subligaculum	braves	Bruch
Bracha	Brayer	Bruch bēdel
Manica	māche	Ernel
Fimbria	frāges	Gaum
Gremium	Giron	Schos
Armilla	Espingle	Guse
Dalmatica	Vestemēt de prestre	Diackhen rock
Stola	Estolle	Stol
Lingulum	Leinture	gurtel

Mitra

Mitra
Vexillum
Capetū
Velum
Amictus
Ecclesia
Templum
Monasteriū
Draculum
Imago
Lella
Iacellum
fanū
Altare
Palla
Pulpitum
Lancellus
Columna
Arcus
Paries
Angulus
Lapis angularis
sculptura
Testudo
Chorus
Cruy
Secretari⁹
Arca
Calix
Patena
Pixis
Phiala
Lampas
Cereus

Mitre
Enseigne
Capis
Courtine
Amit
Eglise
Temple
Monastere
Oratoire
Image
Chambre
Chapelle
Temple des ydoles
Autel
Faille
Pulpitre
Letru
Columnne
Arc
Paroy
Anglet ou coing
Pierre de langlet
graneure sur pierre
Doultiere
cueur deglise
Croix
Secretain
Coffre
Calice
Patene
Boyte
Fiole
Lampe
Cierge

Inffel
fan
Tepich
Omhang
Behleit
Kirche
Tempel
Munster
Bet hus
Bild
zell
Kapell
Abgotz hus
Altar
Alta tuch
Pultzet
kantzal
sule
Sch wibogen
want
winckel
winckelstein
Ergrabung
schnecken
loz
kruz
Sygeist
Crog bel kist
kelch
Paten
Bach
Gutter glas
Ampell
wachs liecht

Ellychnion	Limignon	Tacht
Landela	Lhandelle	kerze
Landelabrum	Lhandelier	Leuchter Vel liech
Cus	Ensens	wirauch (stock
Acerra	Encensier	Rouch Vas
Babstiferiū	Batistiere	Tauffstein
corona	Corone	Kron
Horologium	Diloge	zpt gloglie
Gradus	Degre	Steg
Pola	Llache	gloglz
Cintinabulum	Sonnette	Schelle
Pictura	Paincture	Geinelde
pictor	Painctre	Water
Cectū	tois ou couuerture	Tach
trabes	Tra de bois	Crume
Cignū	Lheuron	Sparrē
Postis	Ais ou postean	Cil Vel bzet
Psalterium	Psaultier	psalter
Enchiridion	Manuel	Hand buch
feretrum	Viere a porter les	toirē boū Vel sarch
fouea	fosse	Grab
funus	Corps mort	Coter lip
epeque	Ensuinace	Bregre bde
Cadauer	Lharoigne	schelm
Lantus	chant	gesang
Officium	Office	Ampt
Liber	Liure	Buch
Foliz	Foillet	Blat
Scriptura	Escription	Geschrist
Verbū	Parolle	wort
Sermo	Parler	Rede
Syllaba	Sillabe	Silben
Versus	Vers	Vers
Scriptor	Escrivain	Schribet

Piterra	Pietre	Buchstab
Charta	Quarte	Brief
Membrana	Parchemin	Pergemen
Creta	Lrape	Kride
Calamus	Plume a escripre	Feder
Atramentum	Encre	Tintten
Pluteū	Siege a escripre	Scrip stul
Linea	Ligne	Lingal
Speculum	Mirouer	Spiegel
Radius	Ray de clarte	Liech schin
Laterna	Lanterne	Latern
Lucerna	Chandelle	Liech
Lychnus	Mesche	Dacht
Exemplar	Exemple	Beyspil
Enaculum	Lieu a souper	Endz wessen
Mesa	Table	Tisch
Stilus	Touche	Griffel
Epistola	Lettre missible	Send brieff
Instrumentum	Instrument	Hand fest
Calamariuz	Escriptoire	Schribzuig.

De instrumentis musicalibus.

Organū	Organe	Orgel
Psalterium	Psalterion	psalter
Lithara	Harpe	Harpf
Limbalum	Limballe	zimbal
Cimpanum	Cabourin	Crume
Simphonia	Simphonie	Guterton
Lyra	Rebec	Leyre
Fistula	flute	Pfiffe
Cestudo	Lucz	Laute
Cuba	Cröpette	Crumet
Buccina	Buffine	Posaune
Fides	Corde	Seite

Histrion
Fistulicen
Liricen
Cibicen
Ludus
Lusor
Capillus
Allea
Dnum
Duo
Cres
Quattuor
Quinqz
Sex
Chorea
Lantilena

Jengleur
fluteur
Joueur de rebec
Joueur de flute
Jeu
Joueur
De a iouer
Jeu de tables
Vng
Deux
Trois
Quatre
Linq
Six
Dance
Chancon

Spilman
Pffifer
Giger
Crometer
Spil
Spiler
wurffel
Spilbret
Eins
zwei
Drey
Fier
finffu
sechs
dantz
Lied.

De prelatiſ & aliis religioſis.

Papa
Cardinalis
Patriarcha
Archiepiſcopus
Epiſcopus
Aedituus
Canonicus
Prepoſitus
Decanus
Sacerdos
abbas
Abbatia
Monachus
Apoſtata
Monialis
Prior

Pape
Cardinal
Patriarche
Archeueſque
Eueſque
Maneglier
Chanoyne
Prenoſt
Doyen
Preſtre
Abbe
Abbaye
Moyn
Apoſtat
Nonnain
Prieur

Baſt
Cardinal
Patriarch
Ercz biſchoff
Biſchoff
Zigeriſt
Chum here
Broſt
Teehan
Prieſter
Abt
Abtey
Munch
Abtrüniger müch
Nunne Vel cloſter
Pür

Lator	Chantre	Singer
Plebanus	seigneur de peuple	Herr des Volcks
Archidiaconus	Archidiacre	Kor bischoff
Archipresbyter	Archiprestre	Ercz briesster
Diaconus	Diacre	Euangelier
Subdiaconus	Soubzdiacre	Epistler
Heremita	Heremite	Ein sidel
Begutta	Beguine	Begein
Lector	Lecteur	Leser
Coniurator	Coniurateur	Beschwerer
Janitor	portier	Corhuter
Judey	Juge	richtster
Officialis	Official	Official
Advocatus	Advocat	fursprech
Clericus	Clerc	Gelerter
Magister	Maistre	Meister
Discipulus	Disciple	Jüger
Disputator	Disputeur	Disputirer
Magistra	Maistresse	Meisterin
Gramaticus	Gramarien	Red lerer
Dialecticus	Artien	frag lerer
Orator	Orateur	Herlich reder
Geometra	Geometrien	Erde messer
Astronomus	Astronomien	Sternen seher
Musicus	Musicien	singer
Christianus	Christien	Christ
Judeus	Juif	Jud
Ethnicus	Payen	Heid
Hereticus	Heretique	Kezer
Synagoga	Sinagogue	Juden schull

De magnatibus laicis et aliis.

Imperator	Empereur	Keyser
Imperatrix	Emperiere	keyserin

Rey	Roy	kunig
Regina	Royne	kunigin
Princeps	Prince	furst
monarcha	Prince des princes	furst der fursten
Baro	Baron	Frier herr
Dux	Duc	Herczog
Comes	Conte	Graffe
Palatinus	Palatin	Pfalczgraaffe
Langraui ⁹	Lonte de pays	Landgraaffe
Marchio	Marquis	Margaffe
Senator	Senateur	Ratzherr
Eques	Lhenalick	Ritter
Nobilis	Noble	Edel
Miles	Homme darmé	kriegs man
Dominus	Seigneur	Herr
Liber	Franc	freier
Famulus	Varlet	knecht
Senescal ⁹	Seneschal	Marschalck
Patronus	Gouuerneur	Dogt
Consul	Maistre de bour	Burgermeister
Consiliarius	Lösciller (gops)	Ratgeber
Magnas	Grant seigneur	Grosser herr
Ciuis	Bourgeois	Burger
Aulicus	Lurial	Hofflig
Magister curie	Maistre de court	Hoffmeister
Cubicularius	Lhamberlan	kamerer
Preco	messagier de seignr	Herren bott
passagium	Passage	Durchgang
Exercitus	Ost de gésdarmes	Schar
Stipendium	Gages ou salaire	Sold oder Lon
Stipendiarius	Sauldard	Soldener
Equites	Lheuaulcheurs	Reyter
Pedites	Gens a pied	fussgender
Depillifer	Porteur densaigne	fendrich

Digil
Armiger
Dfbes

Celuy q faict guet
Darlet darmes
Dtagier

wechter
schilt knecht
Burg.

De Armis bellicis.

Arma
Celum
Lancea
Ensis
Cultellus
Mucro
Sagitta
Aculeus
Spiculum
Balista
Arcus
Pharetra
Lorpythus
Vagina
Venabula
Cassis
Galea
Scutum
Loricæ
Pugil
Clipeus
Cormentum
Testudo
Pluteus
Funda
Globus
Llana
Lôtus
Gesa

Armes
Dart
Lance
Espee
Consteau
fer de lance
flesche
flesche barbee
Jaueline ou traict
Arbaleste
Arc
Estuy a flesches
fourreau
Gaegne
Espieu
Bacinet ou salade
Heaulme
Escu
Auberion
Champion
Bouclier
cand ou bombarde
Doukte
Lastel hault dune
fonde (tour
Pierre de fonte
masue
Pilon
Halebarde

waffaffen
Schos
Glen
Schwert
messer
Spies eysen
Pfil
Stral
Lentzlin
Armbrust
Bogen
Kocher
Bogen scheid
scheid
Schwin spies
Eysen hutt
Helm
Schilt
Päczter
Kempffer
Buckler
Karton
Gewelm
schlos eines duren
Schlinge (hoch
Gossen stein
Kolb
stoffel
Helmhardt

Rud⁹ hastie
Pretium
Sagittarius
Balistarius
Catapulta
Galerus
Bombasium
scala
Manubrium
Lama
Larcen
catena
Compes
pedica
Manica
Corques
Dirga
Eculus
Patibulum
Luleus
fur
Patro
Predo
Pictor
Homicida
Vinculum
plebs
Turba
Dispensator
Cestis
Reus
Lansa
Judicium
Ius

Jouste
Bataille
Archier
Arbalestrier
Matrat
Chapeau
Pourpoint
Eschielle
Manche
Alumelle
Prison
Cheyne
Sep
Fer de pied
Fer de mains
Lolier
Verge
Gehine
Gibet
sacq de cuyr
Larron
destroeur de chemi
Robeur en guerre
Bourreau
Homicide
Lien
peuple
Cöpaignie
Procureur
Tefmoing
Loupable
Lause
Jugement
Droit

Stechen
strept
Bogner
Armbrust sehusst
Fogel bolcz
Hut
wammes
Leyter
Messerhefft
Lamel
Perlier
ketten
Stock
Fuesz ysen
Hand ysen
Hals ryng
Ruce
Warterbaum
Galge
Leder sack
Diep
Strafz rouber
krieges rou er
Hencker
Worder
Bant
folck
Schar
schaffner
Gezuig
Schuldig
sach
Gericht
Recht
Iniuria

Iniuria	Non droit	Unrecht
Sententia	Sentence	Drtell
Damnatio	Damnation	Verdamnuß
Culpa	Coulpe	Schult
crimen	Crime	Laster
Pena	punition	Pin
Suspendere	Pend:re	Hencken
Submergere	Proyer	Extrencken
Puncius	Messagier	Vott
Explozator	Espieur	Speher

De domibus & aliis nominibus.

Domus	Maison	Hus
Cectum	Coit	Dach
Domuncula	Maisonnete	Hustin
Casa	Huche	Hutte
Aula	Sale	Sal
Arx	Lhateau	Burg
Palatium	Palais	palast
Curris	Tour	Turn
Rupes	Roche	fels
ciuitas	Cite	Stat
Oppidum	Ville	kleinstat
Pagus	Village	Dorff
Propugnaculum	Bouleuert	Bolwerck
Menia	Treneauy	zimen
Sepe	Haye	zun
Dicus	Rue	Casse
Platea	Place	Placz
Iter	chemin	Strasz
Officina	Dunoir	werck husz
Pistrina	Boulengiere	phisterhus
Ceprina	Lhâbre a tisserant	weberhus
Caberna	Cauerne	Dffen win husz

Triclinium	Sale	Sal
Lauo	Tauernire	winschenck
Hospes	Hoste	wirt
Xenodochium	Hospital	Spital
Hospitium	Logis	Herberg
Collegium	Lodge	Burs
Monasterium	Lloistre	Lloster
Area	Aire a batre ble	schuer
Atriu	Court	Hoff
Lenaculum	Lieu pour menger	Hüszwessen
Vestibulum	Porche	Furzug
fundamentum	Fondement	fundament
Paries	paroy	want
Pauimentum	Pauement	Estrich
Tabulatum	plächer	Casselwerck
Crabs	Cra ou entrebende	Chram
Later	Cuille	ziegel
Regula	Cuille de boys	schindel
Sera	Serrure	Schlos
Dectis	Derrou	Rygel
Lubile	Louche	Gucz pedz
Pretorium	Consistoire	Richt hus
porta	Porte	Tor
Hostium	Huys	Thür
Cardo	Gond de porte	Angel
Vertebra	piuot de porte	Angel loch
Penu	Celtier	keller
Postica	Porte de derriere	Hinder tor
Antica	porte de deuant	Forder tor
Clauus	Lheuille	zweck
Affer	Aissele ou ays	Bret
Stagnum	Estang	weiet
sedes	Siege	Sestr bel stul
foramen	Pertuis	Loch

fenestra
Clavis
Repagulū
Limen
Horreum
Solum
Tribunal
Cathedra
Epēdra
Scabellū
Arca
Scrinium
Locus
Crumena
Saccus
Mantica
Pera
Sporta

fenestre
Clef
Barre
Socil
Grenier
Siege royal
Siege du iuge
Chaire
siege dauoocat
Petit banc
Loffre
Estuy
Boursfette
Bourse
sac
Walle
Gibesiere
Corbeille

14.
fenster
Schlüssel
Grendel
Sche wel
Spicher
Kunig stul
Rich stul
Meyster stul
Fursprech stul
Sc hēmel
kristen
Lade
secklin
Seckel
sack
watsack
Teschē
krob.

De lectiferniis & quibusdam aliis.

Clectus
Chalamus
Lulcitra
Pectica
Lectifernia
Puluinar
Choral
Cegmen
Stragula
Capetum
Grabatum
supellex
Lulina
Olla

Lit
Chambrea lit
Loutre de plume
Chalit
Parement de lit
Loussin
Dreillier
Couuerture
sarge
Capis
Lit de poures gens
Garnimēt dhostel
Luisine
Grant pot de terre

Bett
schlafkramet
feder bet
Spanbet
Betgez
Pfulb
krussi
Decke
Serge
Cepich
Armer leur bett
Husz geschier
kuche
Erdischer haffe

Lacabus
Cripes
Patella
Sartago
Pendula
Ceda
Focus
Carbo
Pruna
Ignis
Linis
fuligo
fanilla
Scintilla
flamma
Fay
Craticula
Veru
creagra
Mortarium
Distillus
Securis
colear
Vrina
follis
Salinum
Dofium
Cribzum
Lanz
Scutella
Peluis
fusorium
Penu
Mappa

Lhanderon
Cripier
Doesle
Doesle a fire
Lremeliere
falot
fouyer ou estre
Lcharbon
Brase
feu
Lendre
Supe
flammesche
Estincelle
flamme
Brandon
Gnil
Broche a rotir
Lroc a chair
Mortier
Pcttelou pison
Loignicou Hache
Cuillier
Lruche a caue
Soufflet
Saliere
Conneau
Lrible
Plat
Escuelle
Bacin
Aiguierre
Despense
Nape ou touaille

Kessell Del traebet
Crisus
Pfanne
Rost pfanne
Hehel
Bzant
Herd stat
kol
Glutt
feuer
Esch
Ruesz
funchz
Schierbrand
flam
fackel
Rost
Biat spies
Hegzlin
Mortser
Stoessel
Apt
Loffe
krug
Blas balg
Salcz fas
fas
Sib
Platte
Schussel
Behen
wasser trant
Speisz gaden
Eischlach

Mantile
Cratera
Vertigo
Lilicium
Liphus
Liatuſ
Patera
Lagena
Vaſculum
granariū
Dānuſ
Modiuſ
furca
Stabulū
Pabulum
Duile
Hara
Preſepe
Cridenſ
feretrum
Curruſ
Veſiculū
Rota
Modioluſ
Raſtrū
Iugum
Scala
Fenuſ
Leſpeſ
Herba

Serviete
Hanap
Courbillon
Hayre
Hanap
Louppe
Caffe
flaſcō
Baril
grenier a ble
Dan
Duy
fourche
Eſtable
Paſture
Eſtable de bzebis
Eſtable des porcz
Creche
forche a troyſ' dētz
Ciniere
Chariot
Charrete
Roue
Moyeuſ
Raſteau
Jou de beufz
Eſchiele
foin
Mote derbe
Herbe

15.
Hand tuch
Grosser napff
wurtell
Herin hened
Crinckz kropff
kopfflin
ſchalen
fleſch
Cleyn beſtlin
koren huſ
koren way
Eymcr
Gabel
Stal
wayd
Schaff ſtall
Schwin ſtal
krippen
Miſt gabel
Miſt bere
wazen
karr
Rad
Nab
Rechen
Joch
Leitter
Heuw
waſen
kruth vel gras.

De Piſtoribus ⁊ quibuſdam aliis.

Piſtor

Bouſengier

Phifter Vel Beete
d iii

Clibanus	four	Bachofen
Farina	farine	Mell
Pasta	paste	Teiglz
Panis	Pain	Brot
Crusta	Lrouste	Kruste
Mica	Mye	Brosme
Luneus	Luignet	wegkze
Panis albus	Pain blanc	wisz brot
Pastillus	paste	Pastet
Scriblita	Cartre	flade
Laganum	Vigne	Kuchlen
Azymus	Pain sans leuain	On erhebt brot
Fermentū	Leuain	Brott heffen
Mositor	Mugnier	Müller
Mola	Molin	Mülle
Molaris	Mole de molin	Mulsteyn
Librum	Camis	Reptten
Libella	Met a pestric	Multer
Pala	pale	Schuffes
Criticum	Ble	horn
Spelta	Especte	Dinghret
Siligo	Seigle	Rogkze
Frumentū	Grison	wesse
Ordeum	Orge	Gerste
Azor	Farine blanche	wisz mel
zizania	pyrope	Boesz kint
Avena	Auoynne	Haber
Milium	Millet	Hyers
Panicum	Panis	winterkorn
pisum	pois	Erbsen
Faba	fabe	Bone
Risum	Ritz	Rysz
Lens tis	Lentille	Linse
Manipulus	Gerbe	Garben

Palea	Paille en grain	Ungetroschê stro
Stramen	Paille sans grain	Getroschen stro
Papauer	pauot	Mag same
Locus	Luisinier	broch
Libus	Viade	Speysz
Dapes	Mes	Crachten
Offa	Soupe	Sup
Bucella	Morseau	Byssen
frustum	Piece	Stuckz
Jus	Bronet	Briihe
Jētaculum	Desiensner	Morgēbrot
Merenda	Couster	Abent brot
Lena	Soupper	Nachtmall
Prandium	Digner	Imbis
Ieiunium	Ieugne	Vasten
Laro	Chair	fleisch
Farcimen	Saucisse	würst
Hilla	Saucisse rostie	Braten wurst
Agnus	Aignel	Lam
Duis	Verbis	Schaf
Aries	Mouton	wider
Capra	Chieure	Geys
Hircus	Bouc	Bochz
Capreolus	Chereau	Bochlin
Bos	Beuf	Dy
Chaurus	Chaureau	Farr
Vacca	Vache	lue
Vitulus	Deau	kalb
Leo	Lyon	Lyon
Leena	Lyonesse	Le win
Lamelus	Chameau	kammeltper
Lerius	Lerf	Hirsz
Asinus	Asne	Essel
Asellus	Petit asne	klein essel

Canis
Venator
Molossus
Canis Gallicus
Latulus
Lanicula
Canis Venaticus
Aper
Lepus
Luter
Lupus
Lupa
Mustella
Unicornis
Mulus
Mus
Panthera
Porcus
Verres
Porcellus
porca Vel sus
Sciurus
Simius
Simia
Falpa
Capus
Dulpes
Ursus
Ursa
Vermis
Serpens
Aranea
Basiliscus
Draco

Chien
Veneur
Matin
Leurier
Petit chien
Petite chienne
chien de chasse
porc sanglier
Lieure
Loutre
Loup
Loupe
Mustelle
Licorne
Mullet
Soury
Panthere
porc
Verrat
Lochon
Cruye
Escureau
Singe
Singesse
Caulpe
Caïsson
Regnart
Durs
Durse
Der
Serpent
Araigne
Basilisque
Dragon

Hung
Jager
Rnd
wind
lein hundlin
lein hiintlin
Jag hundert
wildseh win
Hasz
Dtter
wofff
wolffin
Hermelin Vel wisel
Einhorn
Mol
Maus
panttier
Schwyn
Egger
ferlin
Schweins muter
Eichorn
Uff
Effin
Mulltcher Vel mul
Day (werff
fup
Ver
Verim
würm
Schläge
Spinne
Basilick
Drach

Buse

Bufo	Crapau	Krot
Rana	Grenouille	Frosch
Castor	Bieure	Biber
Felēs	Chat	Katze
Elephas	Elephant	Hessant
Ebur	ivoire	Helfenbein
Equus	Cheual	Ros
Equa	Jument	Merch
Laballus	Coursier	Hengst
Desultorius	Destrier	Hand ros
Lanterius	Roncain	Munich
Pullus	Poullain	Fol
Succusarius	Coursier	Craber
Gradarius	Haguenee	zeltner
Erinacius	hirison	ygel
furo	Marmotay	murmeltier
Bruceus	Hantō (gne	Kesser
Ciney	Punaise	wentle
Locusta	Sauterelle	Hewschuckel
Cinea	Migne	Schaben
Sanguisuga	Sâsue	Egel
Bestia	Beste	fiech
Leopardus	Leopart	Leopard
Ibey	Chamois	Steinbock
Phoca	Chat neymon	Merkratze
Hedus	Cheureau	Kitzly
Formica	Formy	Dmeis
Formicariū	Mōceau' de formis	Dmeis buffe
Grillus	Gillet ou crinon	Gryll Vel Heym
Salamādra	Salemandre	Feuer wuem
Lacerta	Lesarde	Egdesse
Pediculus	Poul	Leys
pulep	pusse	floch
Lens dis	Lente	Risz

Scorpius
Cereado
ydra
Limap

Escorpion
Der qui mege boys
Serpent deaue
Limasse

Scorpion
Holcz wurm
wasserschlange
Schneclz

De Syluis Herbis Arboribus & fructibus.

Sylua
Nemus
Lucus
Saltus
Saltuari
Arbor
Frutex
Cortex
Abies
Pinus
Amigdalū
amigdalus
Auellana
Lignum
Medulla
Germe
Radix
Crunus
Citio
Ramus
Ramūculus
Virga
folium
frondes
flos
fructus
Bupum
Castanea

Boys saluage
Boys
Boys espes
forest
forestier
Arbre
Buisson
Escorce
sapin
Pin
Amande
Amandier
Auellaine
Boys
Holle
Germe
Racine
Cronc
Cison
Rameau
Petit rameau
Derge
feuille
Branches
fleur
fruct
Bouix
Chataigne

wilder walt
Holtz
Dicker walt
forst
Forster
Boum
Stude
Dffer rind
Canne
fichte boum
Mandel
Mandelboñ
Haselbom
Bel Has
Holtz
Horn
zether
wurzel
stogk
Brant
Reysz
Estlin
Ruote
Blatt
fileste
Pluest
Bel Blouz
frucht
bel Dbe
Buchs
Kesten

Cypressus
 Cerasus
 Cerasum
 Cariofitus
 Prunus
 Prunum
 Balsamus
 Balsamum
 Lidonius
 Lidonium
 Rubus
 Mespilus
 Mespilum
 Fagus
 Ficus
 Quercus
 Juniperus
 Bacca
 Pomus
 Pomum
 Malum granatum
 Muscatus
 Nux muscata
 Morum
 Nux
 Laurus
 Oliua
 Piper
 palma
 Dactylus
 Persicus
 persicum
 Pirus
 pirum

Cipres
 Cerisier
 Cerise
 Clous de girofle
 Prunier
 prune
 Baulmier
 Baulme
 Loingner
 Loing
 Buisson
 Nespier
 Nesples
 Fau
 Figuier & figue
 Chesne
 Geneyure
 Graine
 Pomier
 pome
 Pome granade
 Muscadier
 Noix muscade
 Meure
 Noyer et noix
 Laurier
 Oliuier
 Popure
 palme
 Datier
 perscher
 Pefche
 poitier
 Poire

Cipres
 Kriesz boum
 Kriesen
 Regelen wurcz
 Pflumen baum
 pflume
 Balsam baum
 Balsam
 Kyten baum
 Lytten
 Stude
 Nespel baum
 Nespelen
 Büchen holcz
 figbañ dng fige
 Eich
 wacholter
 Ber
 Epfel boum
 Apfel
 Granat apfel
 Muscat baum
 Muscat musse
 Nulber
 Nusz boñ Del nus
 Lorber baum
 Del baum
 Pfeffer
 palmen baum
 Dattel baum
 Pfisich baum
 pfsich
 Birn baum
 Birn

Platanus	Plane	Ahorn holen
Sambucus	See	Holder
Rosetum	Rosier	Rosen stude
Pinus	pin	Dammen baum
Salix	Osier	werd
Spina	Espine	Dorn
Cremulus	Cramble	Espien baum
Cilia	Cil	Linde
Betula	Boillet	Bircke
Ditis	Digne	Rebe
Botrus	Raisin	Cruben
Mustum	Mouft	Moft
Vinum	Vin	win
Acetum	Vin aigre	Essigh
Ledrus	Ledre	Leder boum
Rhannus	Buiffon despines	Hagendorn
Corcular	Pressoir	win trote
Bombix	Coton	Boum wolle
Alnus	Verne	Erlen boum
Pharmacopola	Apothicaire	Apotheker
Herbarius	Herboliste	Keutler
Phisicus	Phisicien	Arzat
Onguentum	Ongnement	Salb
Puluis	Poultre	Puluer
pigmentum	pigmen	Pigment
Electuarium	Lectuaire	Ratiwergen
zingiber	Gingembre	Imber
Mandragora	Mandegloyre	Alun
Crocus	Saffran	Saffren
Menta	Mente	Mincz
ysopus	ysope	Bolet
Sinapi	Moustarde	Senff
Lardo	Lardon	Cistel
Ortica	Ortie	Ressel

Rosa	Rose	Rosen
zucarum	Sucre	zuckere
Fenum	foin	Heuw
Drtus	Jardin	Garte
Drtulannus	Jardinier	Gartner
Porrum	Poreau	Abschlag
Laulis	Lhouy	Koelkrut
Lepe	Dygnon	zwibel
Petroselinū	Persil	Petrelin
Allium	Ail	knobloch
Plantago	plantaing	wegerich
Feniculū	fenoul	fenchel
Rabio	Racine	wurtzel
Raphanus	Raue	Rittich
Chelidonia	Letidoyne	Schelwurtz
Canabis	Cheneue	Hanff
Rapa	Raue	Rieb
flos	fleur	Blum
Semen	semēce	Samen
Lilium	Lis	Gilge
Ruta	Rue	Ruten
Salvia	Sauge	Salben

De avibus & generibus eorum.

Aviis	Dyseau	Dogel
Anceps	Dyseleur	Dogler
Ardeus	Arde	Nest
Aquila	Aigle	Adler
Falco	Falco	Falck
Accipiter	Mouchet	Habich
Fisus	Esparnier	Sperber
Dentilanus	Dannete	wamē weher
Milvus	Escouffle	wephe
Ardea	Hayron	Keyger

Ciconia	Sigoigne	Storch
Lignus	Ligne	Schwan
Griphus	Griphon	Greiff
Pellicanus	pellican	pellican
Strutio	Dstruche	Straus
Grus	Grue	Kranich
Noctua	Chuete	Eule
Dultur	Doultour	Geyer
Dissifragus	Freyhol	Baumheckel
Regalifus	Koytellet	Küniglin
Philomena	Rosignol	Nachtigal
Uchantis	Chardönetel	Distel finck
Litradula	Lerin	zeyszlin
Alauda	Alouette	Lerche
ficedula	Grine	Troschel
Merula	Merle	Amstel
Fringuilla	pinso	Linfinck
Sturnus	Estorneau	Vel hensz
Parus	Mesange	Star
passer	Moyneau	Weise
Pitacus	papegay	Spacz
Curtus	Corterelle	papegay
Loluba	Lolumbe	Vel sitiofz
Columbarium	Lolumbier	Curteltube
Paon	Paon	Tube
perdix	perdix	Cubhusz
Loturnix	Laille	Pfawe
Hirundo	Aronnelle	Rephon
pica	pie ou agasse	wachtel
Cornix	Corneille	Swalb
Despertilio	Chaufouris	Alster
Anas	Anette ou cane	Krey
Anser	Dye	fledermus
Corvus	Corbeau	Antfogel
		Vel ente
		Gans
		Rapp

Graculus
 Gallus
 Gallina
 Pullus
 Duum
 Lapo
 Pullarius
 Papilio
 Despa
 Apes
 Musca
 Luculus
 Luscina
 Motocilla
 Opupa

Lane
 Log
 Celline
 Possin
 Deuf
 Chappon
 poullatier
 papillon
 Mouche gueuepe
 Mouche a miel
 Mousche
 Locul
 Rosingnol
 Hoche cul
 Hupe

Hetz
 Han
 Henne
 Hienp
 Ap
 Kappon
 Hiener
 Falter zwyp
 wesp
 Ime Bel Bin
 flutig
 Gauch Bel Krakuc
 Nachtgal
 wasser steltz
 wibhopff.

Depiscibus et aliis diuersis nominibus.

Piscis
 Squama
 Spina
 Anguilla
 Piscator
 Alec
 Aranea
 Barbo
 Lacer
 Lapito
 Carpio
 Delphinus
 Lupus
 Canis
 Hippopotamus
 Cruta
 Congrus
 Sabno

Poisson
 Eschaille
 Areste
 Anguille
 Pescheur
 Haren
 Soife
 Barbeau
 Escreuiffe
 Chassot
 Larpe
 Dauphin
 Brochet
 Chie de mer
 Cheual de mer
 Croite
 Cögre
 Hautmon

Disch
 Schiepe
 Grat
 Al
 Discher
 Hering
 Herpinn
 Barb
 kreps
 Houbling Bel grop
 Larpf
 Dolphin
 Hecht
 Mer hund
 Huse
 Forhly
 Rusthe
 Salme

Siren	Sereyne	Seren
Perca	Perche	Birfich Del Egge
Tenca	Tenche	Schleige
Limax	Limasse	Inegck
Rauis	Rauire	Schiff
Rauta	Rautonnier	Schiffman
Puppis	Rouue	Hinderboze
Galea	Galee	Galce
Phaselus	petit batteau	waydling
Malus	Mast	segelboum
Velum	Doyle	Segel
Rudens	Corde de Doyle	segel seyl
Remus	Auird	Ruoder
Gubernaculum	Gouernal	flusz ruder
funis	Corde	Seil
Restis	Corde	wid
Ancora	Ancre	Anchzer
Transtrum	Siege de nef	Schif stul
Alueolus	Pelle deaue	wasser schuffel
Gubernator	Gouernail	Steuer man
Rete	Reis	Recz
Sagena	Filz a poisson	fisch garn
Muscipula	Ratiere	Mus vallen
Ham?	Hamesson	Angel
Balneum	Baing	Bad
Balneator	Baigneur	Bader
Balneatrix	Baigneresse	Baderin
Estuarium	Estuue	Badstube
Hypocaustu	Pelle	Stube
Strigilis	Linsieul destuue	Bad lache
Lucurbitula	Cornetet	Schrepffhorlin
Lapis	pierre	Stein
Silex	Caillon	kistlin
Tophus	Ponce de pierre	Tuststein
		Calculus

Calculus	Ardoise	Schne stein
Marmor	Marbre	Mar wellstein
Alabastru	Alabaſtre	Alabaſter
Adamas	Dyamant	Adamaſt
Carbucul	Eſcharboucle	Karfunckelſtein
Corallus	Corail	Koralle
Criſtallus	Criſtal	Criſtall
Saphirus	Saphyr	Saphir
Sapum	Roche	Fels
Aurum	Or	Gold
Argentu	Argent	Silber
Electrum	Letton	Meſch
Plumbum	Plomb	Ply
Stannum	Eſtaing	zin
Cuprum	Luyure	kupfer
Es	Arain	Ercz
Metalluz	Metail	Geſchmid
Ferrum	fer	yſen
Calibs	Acier	Stabel
Aurifodina	Mine dor	Gold ercz
Argentifodina	Mine dargent	Silber ercz
Monile	fermeau	furſpang
Anulus	Aneau	Ringh
Gemma	Pierre precieuſe	Edel geſtein
Onio	Perle	Berly
Moneta	Monnoye	Mincz
Nummularius	Changeur	wechſler
Monetarius	Monnoyer	Mintzer
Lambium	Change	wechſel
Usura	Usure	wucher
Usurarius	Usurier	wucherer
Denarius	Denier	Pfening
Obulus	Maille	Helblig bel heller
Podus	Pois	Gewicht

Quadrans	Quartron	Vierling
Dncia	Dnce	Dncz aliter loth
Examen	läguete de	wagzung
Solidus	Solz	Schilling
Libra	Liure	Pfund
Centenariū	Lent pesant	zentner
Marca	Marc	Marck
Mille	Mil	Thusent
Pignus	Gage	Pfant

De quibusdam Mechanicis.

C faber	faure	Schmid
Aurifaber	Orfaure	Golt schmid
Incus	Enclume	Ambos
Malleus	Marteau	Hamer
Forceps	force	Scher
Lima	Lime	Fyel
Lelum	Liseau a menuisier	Grabschizel
Los	Pierre a aguise	wetz stein
Follis	Soufflet	Blaszbalg
Cementarius	Murer	Murer
Latomus	Masson	Steinmetz
Laly	Lbau	Kalck
Cementum	Mortier	Pflaster Bel mortre
Arena	Arayne	Sand
Crulla	Cruelle a masson	Murer szel
Gypsum	Plastre	Gips
Amussis	Esquarre onno	winckelmasz
Perpendiculum	Plumbeau	Bley wag
Circinus	Compas	zirckel
Laminus	Fournaise	Kalgsfen
Ligo	Pic	Kars
Pala	Pelle	Schufel
Faber lignarius	Lharpentier	zimner man

Bipennis	Hache ou Besagrie	Byhel
Dolabrum	Dolouere	Hobel Vel Bozer
Cerebrum	Carcle	Reber
Cerebellum	foret ou Billette	Boretlin
foramen	Trou ou pertuis	Loch
Securis	Loignie	Agst
Serra	Sye	Sege
Sartor	Lousturier	Schnider
Acns	aguille	Nadel
Digitta	De	Dingerhut
Destis	Robe	Cleidt
Caliga	Lhausse	Hose
Ligamen	Aguillete	Nestel
Pileus	Lhapeau	Hudt
Sutor	Lordonnier	Schu macher
forma	forme	Leyst
Subula	Alesne	Al
Coriu	Luyr	Leder
Aluta	Lordonam	Geysz leder
Seta	Soye de porc	Berste
cerdo	cöroyeur ou tâneur	Leder gerber
Lalcens	soulier	schuch
Ocrea	Houfseau	Stifel
Pero	Bottes	Breytz schuch
Sandalia	Pâtosse	Pantoffel
Monile	fermail	zchuch riocl
Lhirotheca	Gand	Hendchuch
fibula	Boucle	Rinck
Coriuz	Luyr	Leder
Pellis	peletier	Kirsner
Dipthea	Pelissö	Beltz
Cictor	Cainturier	ferber
Cinctura	Cainture	farb
Institor	Mercier	Kremer

Instititio
Mercator
Mercatrix
Panni tonsor
Consoz
Nouacula
Flebotomoy
Medicus
Chirurgus
Mango
Auriga
Larrucarius
Rusticus
Pastor
Lac
Loloftrum
Coagululum
Serum
Heractum
Laseus
Butyrum
Bubulcus
Opilio
Aepolus
Pedum
Subulcus
Mulo
Agaso
Aratrum
Buris
Vomer
Dentale
Craba
Stimulus

Merciere
Marchand
Marchande
Condair de drap
Barbier
Rasouer
Lancete de barbier
Medecin
Chirurgien
Curatier de che
Charreton (uau)
Charretier
Rustique
Pastour
Laict
Laict prins
Presure
Laittee
Sere
Fromaige
Beurre
Bouvier
Bergier
Cheurier
Baston de pastene
Porchier
Bergier de mule
Bergier dasnes
Charrue
Corne de charrue
Soc de charrue
Contre de charrue
Herse
Aguillon

bremerin
krouffman
krouffemenin
Euch scherer
Bartstherer
Scharlag
fliede
Artzat
wunden artzat
Afferzam
wagenman
harrer
Bauer
Hirt
Milch
friscemilch
Lugh milch
Wolckzen
ziger
hes
Anche vel buttes
Ochsenhirt
Schaffhirt
Geysz hirt
Hirtten stab
Hewhirt
Mul hirt
Esel hirtst
Pflug
Pflug sterck
Pflug yse vel char
Sech
Ege
Certe

fals
 Baga
 Sarculum
 Ligo
 Tribula
 Furca
 Rastrum

fancille ou fanks
 Dioge
 Sarloir
 fossoyeur ou pic
 fleau
 fourche
 Rasteau

Sichel
 Getter
 Egyssen
 Howe
 pfliegel
 Gabel
 Rechen

C Sequitur de Aduerbiis.

Chic delibi
 Inde
 foras
 Hodie
 Heri
 Nunc
 Nuper
 Cras
 Aliquando
 Olim
 Tunc
 Semper
 Hanc
 Semel
 Bis, Ter
 Quater
 Non
 Etiam
 Utinam
 Deinde
 Quare
 Quid
 Quasi
 Docte
 Fortiter

Icy
 Dela
 Dehors
 Au iourduy
 Hyer
 Maintenant
 Cont maintenant
 Demain
 Aucunesfoys
 Le temps passe!
 adoncques
 Cousiours
 Matin
 Vne foys
 Par deuy fois trois
 Quatre foys
 Non
 aussi
 A la mienne volète
 De cy en auant
 Pourquoi
 Quelle chose
 Presque
 Sagement
 Fortement

Hie
 Damnen
 Dufz
 eutte
 Gester del negten
 Jeczemal
 Gleichiecz
 Horn
 Etwen
 Verhangen zit
 Denne
 allwegen
 fruge
 Ein mal
 zuzweymal mal
 Fier mal (drey
 Nein
 Duch
 Nach minemwille
 Darnarh
 war Umb
 waz vs sach
 Gelich
 wislich
 Starcklich

Bene	Bien	wol
Male	Mal	Ubel
Suauiiter	Souefnement	Lichtlich
Multum	Moult	Dil
Parū	Peu	wenich
Forſan	Par auanture	felich
Mecū	Auec moy	Mit mir
Cecuz	Auec toy	Mit dir
Secum	Auec luy	Mit im
Robiſcum	Auec nous	Mit Unſ
Dobiſcum	auec vous	Mit Vch
Simul	Ensemble	Mit eyinander
Forſe	Par auanture	Dil licht
Magis	Plus	Mee
Punq̄	Jamais	Niemer
Audacter	Hardymment	Frelich
Adhuc	Encores	Noch
Continue	Continuellement	Stets
Riſi	Synon	Es ſige denne
Raro	a tart	Selten
proprie	Proprement	Eygentlich
Dix	A peine	Kumlich
Iterum	De rechief	aberda
Magnus	Grand	Lang groſz
Maior	Plusgrant	Lenger groſſet
Maximus	Creſgrant	Lengſter aller groſ
Et	Et	Und
Delphinum	Du	Uder
Nominatiu	Nommeentent	Nelich
Si	Se	Ob
quando	Quāt	wenne
Ita	Dy	Ja
Quapropter	Pourquoy	war Vmb
Iſeo	Pource	Dar Vmb

Apud	Enuers	Bey
Ante	Deuant	Vor
Circuncirca	Denuiron	Vmb Vnd Vmb
Cōtra	Lontre	Der wider
Extra	Dehors	Dz wendig
Intra	Dedans	Inwendig
Inter	Intre	zzwischen
Iuxta	Aupres	neben naech
Ob	Pour	Vmb
Post	apres	Nach
Ultra	Dultre	Vber
Prieter	forſque	Anech
Supra	Sus	Vff
A	Ha	ze
Lum	auec	Mit
Corā	Deuant	Vor
De	De	Von
Prope	Pres	Nachent
Palā	Maniſteſtament	Offenbarteich
Sine	Sin	Ane
Occulte	Occultement	Heimlich
Sub	Deffoubz	Vnder
Dum	Entremētes	Die wil
Probe	Prouidōmeement	Viderlich
Fideliter	Loyalement	Gerechtiglich
Iniurioſe	Iniurieusement	Freugulich
Curpiter	Laydement	Schentlich

Sensuit la ſaincte oraiſon Dominicale.

Pater noſter	Roſtre pere	Vater Vnſer
Qui es	Qui es	Der du byſt
In celis	Es ciculo	In hymeln
Sāctificetur	Sāctifie ſoit	Geheilige werd
Nomē tuum	Con nom	Deynnam

Adueniat	Nous aduienne	zwlzum Vns
Regnum tuum	Con roiaulme	Dein reich
fiat	Soit faicte	Gesehech
Voluntas tua	Ca Voullente	Deyn wyl
Sicut in celo	Comme au ciel	als in hymel
Et in terra	Et en terre	Vnd vfferden
Panem nostrum	Nostre pain	Vnser brot
Quotidianum	Quotidian	Teglich
Da nobis	Dōne nous	Gib Vns
Hodie	au iourduy	Huth
Et dimitte	Et pardonne	Vnd vergib
Nobis	A nous	Vns
Debita nostra	Noz pechez	Vnser schuld
Sicut ⁊ nos	Comme nous	als wir
Dimittimus	Pardonnons	Vergeben
Debitorib⁹ nostris	A nous debteurs	Vnserē schuldigen
Et ne nos	Et ne nous	Rit las vngs
Inducas	Souffre pas estre	Ein gan
In tentationem	En tentation	in keyn Versuchung
Sed libera	Mais garde	Sunder loese
Nos a malo.	Nous de mal	Vns Vō vbel. amē.

CLa salutation Angelique.

CDer Englisch gruész.

C Aue	Iete salue	Du byst gegrust
Maria	Marie	Maria
Gratia	De grace	genade
Plena	Plaine	Dol
Dominus	Nostre seigneur	Del here
Cecuz	Est avec toy	Mit dir
Benedicta	Venoiste	Gesegnet
Cu	Tu es	Byst du
In mulieribus	Sus toute femmes	Ob allen wyben
Et benedictus	Et benoist est	Vng gesegnet ist

fructus

Fructus
Ventris tui
Jesus. Amen.

Le fruit
De ton Ventre
Jesus. Amē.

Die frucht
Deines libes
Jesus. Amen.

Les. vii. Articles de la loy.

Die zwelff stuck des glaubens

Credo
In deum
Patre
Omnipotentem
Creatorem
Celi
Et terre
Et in iesum christū
filium eius
Unicum
Dominum nostrū
Qui conceptus est
De spiritu sancto
Natus
Ex maria
Virgine
Passus
Sub
Pontio
Pylato
Crucifixus
Mortuus
Et sepultus
Descendit
Ad inferna
Tertia die
Resurrexit
A mortuis
Ascendit

Je croy
En dieu
Le pere
Omnipotēt
Createur
Du ciel
Et de la terre
Et en iesuchrist
Son filz
Seul
Nostre seigneur
Qui fut conceu
Du saint esperit
Ne
De marie
Vierge
Souffrit
Dessoubz
Ponce
Pylate
Crucifie
Mort
Et ensenely
Descendit
Es enfers
Le tiers iour
Resuscita
De mort
Monta

Ich glaub
In got
Den Vatter
Almechtigen
Schopfer
Desz hymels
Vnd der erde
Vnd in iesum xpm
Seynen sun
Eyn geborn
Vnsern herren
der entpfangen ist
Vd dē heyligē geist
Geboren
Ausz maria
Der iunglfrowen
Gelitten
Vnder
Pontio
Pylato
Gehruziget
Gestorben
Vnd begraben
Abstig
In die helle
Am ritten tag
Erstond
Vom tod
Vff stig

Ad celos	Es cieuly	zuyhmel
Sedet	Se fiet	Siczet
Ad dexterā	A la dextre	zwyder gerechten
Dei	de dieu	Got
Patris	Le pere	des Vatter
Omnipotentis	Tout puissant	Allmechtigen
In de	dont	Kunfftig
Venturus	Viendra	zu kumen
Judicare	Juger	Richten
Vivos	Les Vifs	Lebentig
Et mortuos	Et les mors	Vnd todten.
C redo	Je croy	Ich glaub
In spiritū sanctū	En saint esperit	In heiligen geist
Sanctam ecclesiā	En sainte eglise	in' die heiligelirch
Catholicam	Catholique	Cristentlich
Sanctorum	Des saintz	In der heylgen
Communionem	La communion	Gemeinschaft
Remissionem	La remission	Ablasz
Peccatorum	des pechez	Der sund
Carnis	de la chair	des fleisch
Resurrectionem	La resurrection	Vrstand
Vitam	La vie	des leben
Eternam	Eternelle	Ewig
Amen.	Amen.	Amen.

D ecem precepta decalogi.		
Decē precepta	les dix comādemēs	Die zehē gebotte
Tu non affames	Tu ne prēdras pas	du solt nit furen
In vanum	En vain	Vergeßlich
Nomē	Le nom	den namen
Domini	Du seigneur	Des herre
Deitū	Con dieu	deins gottes
Quia dominus	Lar le seigneur	Den der herr
Non habebit	Ne tiendra point	wirt nit halte
Innocentem	Pour excuse	Vnschuldig

Eum qui assumet	Celuy qui prendra	der fure wirt
Nomen suum	Son non	Seinē name
In Vanum	En vain	Vergeblich
Lustodi	Garde	Behalt
Diem sabbati	Le iour du sabbat	dē sabbath tag
Ut sanctifices eum	Que tu le sanctifie	das du in heligest
Quēadmodū tibi	Comme ta	wie dir
Precepit	A commāde	Gebottē hat
Dominus	Le seigneur	der herr
Deus tuus	Con dieu	dein gott
Sex dies	Six iours	Sechs tage
Operaberis	Tu besongneras	Soltu arbeitē
Et facies	Et feras	Und wirstu thun
Omne opus tuum	toute ta besongne	Alle deine geschēft
Sed dies	Mais le iour	Aber der tag
Septimus	septiesme	Sibēde
Est sabbatū	Est le sabbat	Ist die sabbath
Domini	du seigneur	Des herrē
dei tui	de ton dieu	deines gottes
Non facies	Tu ne feras	du solt nit thun
Aliquod opus	Quelque besoigne	Kein geschēfte
Tu et filius tuus	Coy ou ton filz	du vnd dein sune
Et filia tua	Et ta fille	Und dein tochter
Et seruus tuus	Et ton seruiteur	Und dein knecht
Et ancilla tua	Et ta seruāte	Und dein magt
Et bos tuus	Et ton beuf	Und dein ochsen
Et asinus tuus	Et ton asne	Und dein esel
Et oē iumētū tuū	Et tout ton bestial	Vnd all dein Viech
Et aduēna tuus	Et ton estrangier	Vnd dein frēdling
Qui est	Lequel est	Der ist
In portis tuis	En tes portes	In deinē thor
Ut	Affin que	Auff das
Quiescat	Repose	Ruge
Seruus tuus	Con seruiteur	Dein knecht

Et serua tua	Et ta seruante	Vnd dein magt
Sicut tu	Lomme toy	wie du
Et memineras	Et te souuiegne	Vnd du soltst gedelze
Quod seruus	Que seruitens	Das der knecht
fuisi	As este	Bist gewesen
In terra	En la terre	Im land
Aegypti	Degypte	aegypte
Et eduxit te	Et ta ramene	Vnd dich hat auß
Dominus	Le seigneur	Der herr (ge furt
Deus tuus	Con dieu	Dein got
Illinc	de la	Van dene
Manu	A main	Mit einer hand
forti	forte	Mechtige
Et brachio	Et a bras	Vnd mit arm
extento	Estedu	Ausgerechte
Propterea	Pour tant	Darumb
Precepit tibi	Ta commande	Hat de gebottē
Dominus	Le seigneur	De herr
Deus tuus	Con dieu	dein gott
Seruare	de tenir	zuhaben
diem	Le iour	den tag
Sabbati	Du sabbath	Des sabbats
Honora	Honore	Ehere
Patrem tuum	Con pere	Dein Vatter
Et matrem tuam	Et ta mere	Vnd dein muter
Quemadmodum	Lomme	wie
Dominus	Le seigneur	der herr
Deus tuus	Con dieu	Dein gott
Precepit tibi	Ta commande	dir gebottē hat
Ut uiuas	Affin que tu uiue	auff das du lebest
diu	Longnement	Lang
Et ut	Et affin que	Vnd auff das
Bene sit tibi	Tu te porte bien	Dirs wol gehe
In terra	En la terre	Im lande

Quam
 Dominus
 Deus tuus
 Dabit tibi
 Non occides
 Non mehaberis

Non furaberis
 Non dices
 Cōtra p̄p̄nāū tuū
 falsuz testimoniū
 Nō concupisces
 Uxorē
 Propini tui
 Non desiderabis
 Domum
 Propini tui
 Non agrum eius
 Nec seruum eius
 Nec seruanē eius
 Non bouem eius
 Nec asinum eius
 Aut quiduis
 Propini tui

La quelle
 Le seigneur
 Ton dieu
 Ce donnera
 tu ne tueras p̄sōne
 Tu ne rōperas pas
 ton mariage
 Tu ne desroberas
 tu ne diras pas (poit
 Cōtre tō prochain
 faulz tesmoignage
 Tu ne conuoiteras
 La femme (point
 De ton prochain
 Tu ne desiras pas
 La maison
 de ton prochain
 Ne son champ
 ne son seruiteur
 ne sa seruante
 Ne son beuf
 ne son asne
 Du quelque chose
 De ton prochain

Das
 der herr
 dein gott
 wirt geben (hē
 du solt nit todschla
 Du solt nit ehebie
 (chen
 Du solt nit stelen
 du solt nit reden
 wider dein nechste
 falsch zeugnis
 du solt nit begeren
 Das weyß
 Deins nechste
 du solt nit begeren
 Das haus
 deins nechste
 Noch sein acle
 Noch sein knecht
 noch sein magt
 Sein ochse nit
 Noch sein esel
 Dder etwas
 Deins nechste.

¶ Pour apprendre a compter.

¶ Zu lernen zehlen.

Cvng
 Deux
 Trois
 Quatre
 Ling
 Six
 Sept
 Huit

Eyns
 zwey
 drey
 Vier
 fünf
 sechs
 sieben
 Achte

Neuf
Dix
A nze
Douze
Creze
Quatorze
Quinze
Seize
Dixsept
Dixhuit
dixneuf
Vingt
Vingt et Vng
Vingt deuy
Vingt troyz
Vingt quatre
Vingt cinq
Vingt six
Vint sept
Vingt huit
Vingt neuf
Crente
Crente et Vng
Crente deuy
Crente troyz
Crente quatre
Crente cinq
Crente six
Crente sept
Crente huit
Crente neuf
Quarante
Quarante et Vng
Quarante deuy

Nynne
zehen
Eilff
zweiff
dreiczehe
Dierczehe
fünfzehe
Sechzehe
Sibenzehe
Achtzechen
Nunzehen
zwenczig
Eins vnd zwenczig
zwey vnd zwenczig
Drey vnd zwenczig
Dier vnd zwenczig
funf vnd zwenczig
Sechs vnd zwenczig
Siben vnd zwenczig
Acht vnd zwenczig
Nun vnd zwenczig
Dyßsig
Eins vnd dyßsig
zwey vnd dyßsig
Drey vnd dyßsig
Dier vnd dyßsig
fünf vnt dyßsig
Sechs vnd dyßsig
Siben vnd dyßsig
Acht vnd dyßsig
Nun vnd dyßsig
Dierzig
Eins vnd vierzig
zwey vnd vierzig

Quarante troyz
 Quarante quatre
 Quarante cinq
 Quarante six
 Quarante sept
 Quarante huit
 Quarante neuf
 Linqvâte
 Linqvâte et Vng
 Linqvante deuy
 Linqvâte troyz
 Linqvante quatre
 Linqvante cinq
 Linqvante six
 Linqvante sept
 Linqvante huit
 Linqvante neuf
 Soixante
 Soixante et Vng
 Soixante deuy
 Soixante trois
 Soixante quatre
 Soixante cinq
 Soixante six
 Soixante sept
 Soixante huit
 Soixante neuf
 Septante
 Septante et Vng
 Septante deuy
 Septante troyz
 Septante quatre
 Septante cinq
 Septante six

Drey Vnd vierzig
 Vier Vnd vierzig
 funf Vnd vierzig
 Sechs Vnd vierzig
 Siben Vnd vierzig
 Acht Vnd vierzig
 Nun Vnd vierzig
 funfzig
 Eins Vnd funfzig
 zwei Vnd funfzig
 Drey Vnd funfzig
 Vier Vnd funfzig
 funff Vnd funfzig
 Sechs Vnd funfzig
 Siben Vnd funfzig
 Acht Vnd funfzig
 Nun Vnd funfzig
 Sechczig
 Eis Vnd sechczig
 zwei Vnd sechczig
 Drey Vnd sechczig
 Vier Vnd sechczig
 funf Vnd sechczig
 Sechs Vnd sechczig
 Siben Vnd sechczig
 Acht Vnd sechczig
 Nun Vnd sechczig
 Sibenztzig
 Eins Vnd sibentzig
 zwei Vnd sibentzig
 Drey Vnd sibelazic
 Vier Vnd sibenczig
 funf Vnd sibenczig
 Sech Vnd sibenczig

Septante sept
Septante huit
Septante neuf
Octante
Octante & Vng
Octante deux
Octante troyx
Octante quatre
Octante cinq
Octante six
Octante sept
Octante huit
Octante neuf
Nonante
Nonante et Vng
Nonante deux
Nonante troyx
Nonante quatre
Nonante cinq
Nonante six
Nonante sept
Nonante huit
Nonante neuf
Cent
Vng cent
Deux cens
Troyx cens
Quatre cès
Cinq cens
Six cens
Sept cens
Huit cens
Neuf cens
Mille

Siben Vnd sibentzig
Acht Vnd sibentzig
Nun Vnd sibentzig
Achtzig
Eins Vnd achtzig
zwei Vnd achtzig
Drey Vnd achtzig
Dier Vnd achtzig
Fünf Vnd achtzig
Sechs Vnd achtzig
Siben Vnd achtzig
Acht Vnd achtzig
Nun Vnd achtzig
Nuntzig
Eins Vnd nuntzig
zwei Vnd nuntzig
Drey nuntzig
Dier Vnd nuntzig
fünf Vnd nuntzig
Sechs Vnd nuntzig
Siben Vnd nuntzig
Acht Vnd nuntzig
Nun Vnd nuntzig
Hundert
Eyn hundert
zwei hundert
drey hundert
Dier hundert
fünf hundert
Sechs hundert
Siben hundert
Acht hundert
Nun hundert
Caufent

Vng mille

Vng mille
 Deux mille. cc.
C Bon iour compaignōs
 Dieu vous garde mal
 Don Venez vous. R.
 Je vien de genesue
 Lōmēt se portēt les cōpaignōs
 Ilz se portent bien dieu mercy
 Ilz se recōmādēt tous a Vo^r
 Dieu les gard de mal
 Et le messagier
 Du alles vous
 Je mēnoys cheuly faulcōnier
 Que veuly tu faire
 Je veuly iouer / gouter / boyre
 Jouer aux cartes / aux dez /
 A la boule / et faire bōne chere
 Allez vous en.
 A dieu / ie ne veuly point aller
 Je menuoys souper.

C Pour parler a l'hoste. i.
 Bon iour l'hoste
 Dieu vous gard de mal
 Que demandes vous
 Nous voulons boyre
 Baillez nous du pain
 L'hoste aporte du vin
 Baille sa de chair
 Beuves & mēges hardiment
 L'hoste Venes compter
 Volentiers messeigneurs
 Vous deues cinq solz
 Tenes mon hoste
 Adieu mon hoste.

Eyn thausent
 zwei thausent
 Gutten tag gesellen
 Got behüt euch vor vbel
 wannē kōmment ir. R.
 Ich kun von genff
 wie gat es den gesellen
 Es gat in wol / got si gelobt
 Sie befele sich all an euch
 Got behüt sie vor vbel
 Vnd den botten
 woastu hin
 Ich wil gen zum falckner
 was wil tu dun
 Ich wil spilen / zeren / trinckē
 Spile vßder kartē / vßwirslen
 Mit der kugel: dū mache gut
 Gont hin (geschir
 A de / ich wil nit dor gon
 Ich wil gon zw nacht essen.
 Mit dem wirt zureden
 Gutten dag wirt
 Got behüt euch vor vber
 was wolt ir
 wir wollen trincken
 Gib vns brot
 wirt bring her weyn
 Gib her fleisch
 Trinckerēt vnd essent redlich.
 wirt bring rechen
 Gern mein herren
 Ir seit schuldig funschillig
 Sen da myn wirt
 A de meyn wirt.



AEsus soit a mon
 premier commen-
 cement / et touz
 iours a mon fine-
 ment.

Got sy an mynē erstē anefang
 Vnde hale wege bisz an myn
 ende.

A mon premier commence-
 ment soit dieu le pere omnipo-
 tent.

An mynen ersten anefang spe
 got der Vatter almechtig

Par bien apprendre et rete-
 nir peut Vng homme a grant
 honneur Venir

Durch wol lernē Vnd behalte
 mag eyn man zu grossen eren
 nicht kromen.

Vng homme qui list a riens
 nentend / cest celluy qui chasse
 et riens ne prent.

Ein man der lysz Vnd nutz
 Verstat / der selber / yaget Vnd
 facht.

Beaucop promettre et riēs
 donner / faict le chetif recon-
 forter.

Dil Verheysen Vnd nuntz ge-
 ben thut den Vnseligen tro-
 sten.

Bien doit souuenir qui con-
 uient mourir et en terre pourrir
 et au iugement Venir.

wol sollt gedenczen Das du
 must sterbē Vnd in dem ertrich
 fulen Vnd zu dem iungstē ge-
 rich kromen.

Cōmet sapelle nostre saint
 pere le pape.

wie heiszt Vnser heiliger Vat-
 ter der bapst.

Commēt sapelle nostre mi-
 sericors et souuerain seigneur
 lempereur.

wie heiset Vnser aller gnedig-
 ster herre der kaiser.

Comment sapelle Vng roy
 wie heiset eyn kunnig

Cōment sapelle Vng duc.
 wie heiset eyn hertzog.

Cōmēt sapelle Vng prince.
 wie heiset eyn furst.

Cōment sapelle Vng conte.
 wie heiset eyn graffe.

Comment sapelle Vng sei-
 gneur dung pays.

wir heiset eyn landsz herre.

Comment sapelle Vng che-
 ualier.

wie heiset eyn ritter.

Comment sapelle Vng gen-
 til homme.

wie heiset eyn edel mā

Cōment sapelle Vne royne
 wie heiset eyn kunnigin.

Cōmēt sapelle Vne princesse
 wie heiset eyn furstin.

Comment sapelle Vne dñe chesse.

wie heysset eyn hertzogin

Comment sapelle Vne con-
tesse,

wie heysset eyn greffin.

Comment sapelle Vne che-
ualiere.

wie heysset eyn ritterin.

Comment sapelle Vne gen-
til femme.

wpe heysset eyn edel wis.

Cest le plus souuerain des
soubz le ciel est nostre saint pe-
re le pape.

Der der meyst Vnd der oberst
Vnder dem himel ist Vnser hey-
liger Vatter der bapst.

Cest le second est nostre mise-
ricors & souuerain seigneur le
pereur.

Vnd der ander ist Vnser gne-
digster herre der kreyser.

Qui est ce seigneur la qui
da sur les rues.

wer ist der herre der da gat Vff
der gassen.

Cest le plus noble seigneur/
le plus puissant / sage / fort/
redoubte / riche / humble /
courtoys / fier / orgueilleux /
ioyent / sachant / non sachant
malicien / souuerain / capi-
taine / lieutenant / preuost /

baillif / doyen / procureur / ser-
gent.

Er ist der edelst herre / der aller
mechtigst / wyse / starck /
forschsan / rich / demutig / zuch-
tig / stoltz / hoffertig / frolich /
Bernunftig / Vnuernunftich /
osz geschid / der oberst haupt
Statthalter / burgermeyster
Vog / richter / züftmeyster / fur-
sprecher. Stat l. necht.

Quolons nous aller veoir se
il y a du drap dangleterre.

welken wyz gon besehe oberhab
engelsch tuch.

Auez vous du drap dangle-
terre.

Hant ir englisz tuch.

Duy.
ya.

Quelle couleur.
welcherley farb.

Vert.
Grune.

Auez vous aussi du drap de
bruges.

Hant yr auch bruckrisch tuch.

Quel couleur.
was farbe.

Gris.
Grawe.

Auez you aussi du drap de
malignes.

Hant yr auch mecklisz.

Quelle couleur
was farbe.

Noir.

Swartz

Drap de tornay.

Tuch von tornech.

Vermeil.

Rote.

Drap de millan.

Tuch von meplant.

Rosée.

Rosenfarb.

Drap diper.

ypres tuch.

Bleu.

Blawe.

Drap de gant.

Tuch vō gent.

Brun.

Saunin.

Drap de rouan

Tuch von rouan.

Janne.

Gele.

Drap dabenule.

Tuch vō abenuille.

Drap de holandres.

Tuch von hollant.

Brunette.

Gut swartz.

Drap dāsterdamme.

Tuch von amsterdām.

Blanc.

wysz.

Drap dandenarde.

Tuch vō andenardē.

Pers.

Blawe.

Drap de louvain

Tuch vō louen.

Rouge.

Sat rot.

Drap danuere.

Tuch von andorff.

Escarlate.

Scharlach.

Drap bert.

Grū tuch

Nenny.

Reyn ich.

Lombiē me voulez vous donz
ner de laulne du drap dangles
terre.

wye wellent ir mir ein ellen ges
bē englisz tuchs.

Quelle couleur,

was farbe.

Bert.

Grune.

Bon marchie.

wol feil.

Lombiē bō marchie.

wye wol feil.

Je le vous donray pour vng
florin.

Ich will es euch gebē vmb ein
gulden.

Cest trop chier.

Es is zuthuer.
Nō est Brayment.
Reyn es warlich.
Si est Brayement.
Ja es warlich.
Donne le moy pour huit solz
et demy.
Gebent mir es vmb acht vnd
einē halben.
Il ne se peut faire.
Es magnit syn.
Pour quoy.
wort vmb.
Pour ce.
Dar vmb.
Je perdroye mō argent.
Ich verlor myn gelt daran.
Nō ferez. sy feroye.
Ich dethe. ir enthetend.
Dz auant faictes peu de parol
les.
Nū wolā machēt lutzel wort.
Le Voulez vo^r auoir a vñ mot
wellent ir es habē mit eynem
wort.
Dz auant ie le vous donneray
pour dix solz.
Nū wolam/ych wiles euch ge
ben vmbzeshē schilling.
Riens moins.
Nit mynder.
Nenny.
Reyn ich.
Cest trop.

31.
Es ist zu vil
C Non est.
Reyn es.
Si est.
Es ist.
Dz auant.
Nū wolan.
C Je le vous donneray pour
neuf solz et demy.
Ich will es euch geben vmb.
Neun schilling vnd eynem
halbē.
Cest trop.
Es ist zu vil.
C Dz auāt ie ne le vous vent
point refuser car vous estes
vng bon compaignon.
Nū volan ich will es euch nit
versagen den ir synt eyn gutt
geselt.
C Dieu vous doint bō iour.
Got geb euch eynen guten
tag.
C Bon iour vous doint dieu.
Guten tag geb vch gott.
Estes vous leuez.
Synd yr vff gestanden.
Dy.
ya.
Cest bien faict.
Es ist recht.
Auez vous este a leglise.
Seindyr in der kirchen gewes
sen.

Auez vous ouy messe.
Habent yr mesz gehort.

Nenp.

Nenp

Cest mal fait.

Es ist vnrecht.

¶ Pourquoy n'avez vous point
ouy messe.

wor vmb habend ir nit mesz
gehort.

¶ Que scay ie / ie nay point
eu despasse. nō. nenp vrayemēt
was weisz ich. ich habeder zye
nit gehept ney nei ich warlich

¶ Auez vous desuine. nenny.
Hād ir zu morgen gessen neyn
ich.

¶ Pourquoi icunes vous sy
longuement:

war vmb fasten ir so lang:

¶ Que saige: il est encores trop
matin.

was wes ich / es ist noch zu fru
ge.

Non est vrayement.

Nenp es warlich.

¶ Comment sapelle vostre pe/
re / vostre mere.

wie heist euwer Vatter vnd
euwer muter.

¶ Commēt sapelle vostre seur
vostre frere / vostre grant sire
vostre grant dame / vostre on/
cle / vostre ante / vostre couz

sin / vostre consine / vostre chā
beriere / vostre mesgnie / vo/
stre varlet / vostre filz / vo/
stre fille / le plus grant / le plus
petit le plus icune / le plus viel
le plus grant / le moyen / le
moisine.

wie heysset euwer watter eu/
wer muter / euwer suester / eu/
wer bruder / euwer grosz her/
euwer grosz muter / euwer Vet
ter / euwer mum / euwer magt /
euwer base / euwer kelerin /
euwer kochin magt / euwer
knecht / euwer son / euwer tocht
ter dye grosste / dye k. leynst / der
iügest / der elkest son / dye grosst.
dye mittelst tochter / der mit/
telst son.

¶ Voulez vous apprendre a
parler francoys.

welled ir lernd frantzosis redē

¶ Dy par ma foy.

Ja by myn eyd.

¶ Je le desire.

Ich beger es.

Dr auant.

Nun wol an.

Je le vous apprendray.

Ich wil es euch leren.

Voulez vous apprendre a lire.

wellend ir lernen lesen.

Dy ie laprendroie Vouletiers.

Ja ich wolt es gern leren.

Voulez Vous apprendre a escri-
re en francoys,

willēd ir lernē scribē i frātzoſis
Je le desire de cuer.

Ich begerſz Von hertzen.

Dr auant Vous lapyēdrez biē,
Nun wal an ir wertdentz wol
lernen.

Est il poſſible que ie le puis-
ſe apprendre.

Iſt es muglich daſichs mag
lernen.

Demandez Vous ſe il eſt
poſſible/ie Vous dy que ouy/il
eſt bien poſſible/ pourquoy ne
ſeroit il point poſſible/ il eſt biē
poſſible et ſe peult bien faire
nayes doute.

Fragend ir ob es muglich ſpe/
ich ſacg euch ia.es iſt wol mu/
glich war Vmb ſolt es nit mu/
glich ſin. Es iſt wol muglich
Vnd mag wol ſin ion zwifelēt.

Dr auant il me ſouffit tāt
ſeulement que ie puiſſe appren-
dre a parler/et ſi nay cure da/
prendre a lire ou a eſcripre ie
ne demande non plus / car il
me ſouffit bien certainement.

Nun wolan mich benugt al/
eyn das ich mog lernē frātzo/
ſis zu reden. Vnd achte nit das
ich lerne frantzoiſis leſen oder
ſcriben ich frage nit witer wē

es benug mich wol ſicherlich. 22.

Aues Vous intentiō de Vo/
partir.

Hit ir in willē euch zu ſcheide/
Auez Vo^lolēte de demorer cy
habēd ir willē hie zwonen:

Quant auez Vous Vouſente de
Vous partir.

wend habent ir willen euch zu
ſcheiden

Quant aues Vous intention
de Vous partir:

wan find ir in willen euch zu
ſcheiden:

Je ne ſcay ie nay point encoze
Vouſente de moy partir.

Ich weiſ nit / ich habe noch
nit willen mich zu ſcheiden.

Je nay point encozes intentiō
de moy en aller.

Ich bin noch nit in willē das
ich wil hin weg gan.

Du Voulez Vous aller.
wo wellend ir hin gan.

Je men deuil aller a l'hoſtel
Ich wil gan in die herbeg.

Du Voulez Vous aller
wa weilend ir hin gan.

Je men dueil aller a legliſe
Ich wil gan in die kirchen.

Ceſt bien fait.

Es iſt wol getan.

Du Voulez Vous aller.
wo wellen ir hin gan.

Je mē vueil aller aux estuues
Ich wil gan indie bat stuben.
Que Voulez Vous faire aux
estuues.
was wellendir thun in derbat
stubē.
Je Venky aller baigner,
Ich wit gan baden.
Du Voulez Vous aller,
wo wellend ir hin gan.
Je mē vueil aller en la Ville.
Ich wil gan in die stat.
Je mē vueil aller au barbier
Ich wil ganzu dem scherer
Au marchie du poissō acheter
du poisson.
An fisch markt. fisch kraufen.
A la boucherie q̄rir de la chair.
In die metz fleisch holen.
Chair de beuf.
Ochsen fleisch.
Chair de moutō.
Hāmel fleisch.
Chair de bzebis.
Schaf fleisch.
Chair dangnel.
Lamp fleisch.
Chair de Vache.
Kuwe fleisch.
Chair de beuf.
Stier fleisch.
Chair de cheure.
Geisz fleisch.
Chair de porc.

Suw fleisch.
Chair de porc saunage.
wild swinē fleisch.
Ceste de veau.
Kalsps kropff.
Chair de veau.
Kalsp fleisch.
Ceste de moutō.
Hāmels kropff.
Ceste de bzebis.
Schaff kropff.
Du Boulons nous aller,
wo Vellend wir hin gan.
Nous Boulons aller a paris.
wir willen gen parisz
Attendez Vela Vne femme
qui vient nous Boulons de
mander ou est le droit chemin.
Vientend da kumpt eyn frawe
die Vellen wir fragē wor der re
cthe wegsye.
Mō amye ma dame monstrez
moy le droit chemin dicy en la
Ville.
Myn frond. myn frowe zeigt
mir den r̄chten weg Von hyn
nē in die stat.
Doulentiers.
Ceren.
Quantes lieues ay ie iusques
en ceste Ville.
Mymenig myl hab ich bys
in dy stat.
Quantes lieues Vous auez
encores.

encores.
 wy mēnich mit ir habēt noch.
 Douze lieues,
 zwelff myl.
 Cōment sapelle ceste Ville
 wy heysset dy stat.
 Elle sapelle en cy.
 Sy heiset also.
 Ad amp dictes moy ou est le
 meilleur hostel en ceste Ville.
 Myn frūt jagēt mir wo ist dy
 beste herberge in diser stat.
 Doulentiers.
 Ceren.
 Demandez au lyon dor.
 fragend zu dē gulde lewen.
 Quelle enseigne est deuant l'ho
 stel.
 was zeichē ist vor der herberge
 Quelle enseigne pend deuant
 l'hostel.
 was zeichē hanget vor der her
 berge.
 Cest yng cerf.
 Es ist eyn hirtz.
 Grant mercy.
 Grossen danck.
 Ayons du bon vin.
 Hat er guten win.
 Dy.
 Ja.
 Quelle couleur.
 welche ley farb.
 Blanc et vermeil.

wysz Vnd rot.
 Que couste il.
 was kost er.
 Je ne scay.
 Ich weis nit.
 Auez vous de bons litz?
 Hat er gute bet.
 Dy Brayement.
 Ja warlich.
 Auez vous bonne estable.
 Hat er gut stallung.
 Dy.
 Ja.
 Auez vous belle chāberiere.
 Hat er eyn hubsche mag.
 Dy par raison.
 Ja bescheidenlich.
 Est elle bonne a foutre.
 Ist sye gut zu mynnem.
 Je ne scay vo⁹ le pouez asseier.
 Ich weisz es nit ir mogent ver
 suchen.
 Je nose par ma foy.
 Ich endars nit tō by myn eid.
 Pour quoy.
 wor vmb.
 Pource.
 Dar vmb.
 Se seroit mal faict.
 Das werre vnrecht.
 Il ne me appartient point
 Es gehort myz nit zu.
 Drauant.
 Nun wolan.

Cest pour lamour de luy
Es is bon synent wegen.
Pour lamour d'elle.
Dms verent willen.
Pour lamour de vous.
Don euwerent wegen.
Je le feray Douletiers pour la
mour de luy.
Ich wil es gern thō vō synēt
wegen.
Je le feray Douletiers pour
lamour de vous.
Ich wil es gern thō vō euwēt
wegen.
Douletiers pour lamour d'elle
Ich wil es gern thō vō prent
wegen.
Ne me oublies point.
Nit vergesset myn.
Lauz vous oublie.
Habend ir es vergessen.
Jelay long temps oublie.
Ich hab es lang vergessen.
Souuiegne vous de moy.
Gedenc kent myn.
Se il auenoit que ieusse affai
re de vous ou vous trouueray
ie. vous me trouueres a l'hostel
Ob es sich begeb das ich eu
wer edrofft wā finde ich euch
Ir findent mich in der herber
ge.
Dr auant.
Nun wolā.

Se demoures a lostel ie vous
Viendray querir / point nalez
dehors.
Blibent in der herberge ich
werd euch holen nit gant her
Bz.
Je le feray.
Ich wil es thō.
Dites a vostre seigneur quil
viengne a mō hostel iay a par
ler a luy.
Sagent euwerē herren das er
kōme zu mir in myn herberge
ich habe mit yn zu redē.
Douletiers.
Geren.
Dites a vostre seigneur que il
viengne disner avec moy.
Sagent ewerem herren das er
kum mit mir zu ymes essen.
Allez et sy luy dites que ie ne
puis venir car iay des gens
estranges a lostel.
Cand vnd sagent ym das ich
nit kōmē kā den ich habe srad
lute in der herberge.
¶ Da et si dy a tō maistre que
ie luy prie que il me veuille pre
ster son cheual.
Cand vnd sage dym meister
dallich yn bitte das er mir sin
pfert wellihen.
¶ Da demander a tō maistre
quant il sera prest, il est grant

54.
temps que nous partons.

Gang vng frag dynē meyster
wā er gerecht werd. Es ist gros
sezit das wir vns den.

CMō maistre dit quāt vous
seres prest que vous venez. car
il vous veult attendre.

Myn meyster spricht wā ir ge-
recht werdēt das ir hōmet wen
er wil eu wer beiten.

Doulons nous aler par nuit ou
par iour,
wellem mir gā by nacht oder
bytage.

Du voulds nous aller.

wa wel lend wir hin gā.

Cest tout vng.

Es gilt glich.

CNous vouldons aller de/
dens la premiere hostellerie.
wyr wellē gan in die nechsten
herberg.

Dz auant.

Nun wolā.

CDieu vous gard.

Got grusz vch.

Grant mercis.

Danckz habent.

CMessieurs vous soyés les
bien venus.

Ir herrē sind mir wilzomen.

Grant mercis.

Danckz habent.

Mō hoste hostez la selle de mō

cheual & la bride.

Myn wirt thund mir dē pferd
dē sattel vnd dē zöllab

Mō hoste apporte a mon che-
ual du fain.

Myn wirt bringet myn pferd
ehew.

Donne luy de lanaine.

Gebend ym habern.

Apportez de lestrain faicte luy
vne bonne sittiere.

Bringet stro machet ym eyn
gute streu.

Doulētiers.

Gern.

CVenez mon cheual dedens
la riniere & si le laissez boyre.

Rited myn pferd in das wasser
vnd lassend es trincken.

Appareilles mon cheual

Bereid myn pferd.

Lauez vous appareille:

Habent ir es bereit:

Duy.

Ja.

Dz auant fermes luis.

Nū wolāy sclissent dy turzu.

CMō hoste quant vouldons
nous diner.

Mijn wert wā wellem wir zu
ymbeis essen.

Quant il vous plaira.

wen es euch lieb ist.

CMō hoste iay grant fain et

grant soyf.

Wyn wirt es hungert,
mich seer Vnd turstet.

¶ **D**r auant / prenez de leaue.
et si lauez Voꝝ mains.

¶ **N**un wolan / Nement Vasser
Vñ weschend dy hend.

¶ **A**pportes Vne blanche ser/
niete.

Bringēd eynwisz handz wel.

Apportez Vne blanche nappe.

Bringend eyn wisz tischlach.

¶ **L**ouures la table,

Decket dentisch.

Mettez la table.

Setzet dē tisch.

¶ **A**pareille la table,

Bereintend den tisch.

¶ **A**porte du sel,

Bringet saltz.

¶ **A**portez du pain blanc.

Bringend wisz brot.

¶ **A**portez du pain brun.

Bringend ruckre brot.

¶ **A**portez du Vin blanc.

Bringend her wissen win.

¶ **A**portes du Vin vermeil.

Bringet rotē win

¶ **A**porte du Vin rouge

Bringet noch rottern win.

¶ **A**porte des trenchoyz.

Bringet her teller.

¶ **A**porte des escuelles.

Bringet her schussel.

¶ **D**e grant plas.

Dy grosse platten.

¶ **D**es plas moyens.

Dy mittel plattē.

¶ **D**es petis plas.

Dye cleynen plattē.

¶ **D**es sauserons.

Dye senf schussel.

¶ **D**es cuilliers.

Dye lassell.

¶ **D**e la moustarde.

Den senf.

Siez vous a table

Sitzend euch zu dem tisch.

¶ **D**ressez le potage

Richt das gemusz an.

¶ **D**ressez la viande.

Richtent an dye spisz

Doulientiers.

Gern.

¶ **L**aeuz les voyres.

Swenck dye glesser.

¶ **L**aeuz les gobelles.

Swenck dye becher.

¶ **V**erses dedens les voyres;

Schenck in dye gleser.

¶ **V**erses dedens les gobelles

Schenck in dye becher.

Messieurs beuez mangies.

Ir heren trinckent essend.

¶ **F**aictes bonne chere: soyez

ioyentz.

Sind gutz mutz. sind frolich.

Dou Venez vous. Venez vous

du pays bas: ou du pays hault:
wannen komend ir. komend ir
das land vff oder ab:

CJe ne scay.

Ich weiß nit.

Quelle nouvelles dy son ou
pays bas / ou au pays hault.

was nuwer mer sagtmā in dē

ober land oder in dē nider land

Que scay ie / on dit merueilles

was weiß ich mē seit wunder.

Cōpaignon don venez Vo⁹:

Gesel wanne koment ir:

Je viens de bruges.

Ich kome von bruck.

Quez nouvelles.

was sind mere.

Je ne scay riens que bien.

Ich weiß nit den gutz.

On dit bonnes! nouvelles.

Man sagt gute mere.

Il va bien la grace a dieu

Es gat wol von gotes gnadē.

Commēt vous plaist le pays:

wy gefelt euch das land:

Le pays me plaist bien.

Das land gefelt mir wol.

Cest vng beau pays.

Es ist eyn hubsches land.

Cest vng bon pays.

Es ist eyn gute land.

Le sont bonnes villes.

Es sind gutz stet.

Le sont belles villes.

Es sind hubsche stet.

Le sont belles femmes.

Es sind hubsche wiber.

Le sont bonnes gens.

Es sind gute lute.

Le sont amoureuses gens.

Es sind fruntliche lute.

On trouue bōne compaignie.

Mā sindet gute gesellschaft.

Jay eu bon temps.

Jch habe gut leben gehebt.

Aues vous bouletiers este la:

Sind ir geren dar gewesen

Duy par ma foy.

Ja ich by myn eid.

Combien de tēps auez vous

este la.

wie lang sind ir dar gewesen:

Jay este la deutz ans et demy.

Jch bin dar geweysen zwe ior

vnd ein halbes.

Et sy ce neust este la guerre ie

ne mē fusse point party.

Ond were der krieg nit ge wes

sen so wer ich noch nit von dā

nem gescheyden.

Je men suis enuis party.

Jch bin vngerē gescheydē.

Lar ie eu bon temps.

Den ich habe gutlebē gehebt.

Mais iay despendu beaucoup

dargent.

Aber ich hon vil gelt; verzeret

Coutes choses sont cheres

Alle ding sint tuer.
Le a faict la guerre.
Das hat der krieg gethan.
Car ce nest point merueilles.
Den es ist kein wunder nit.
Deu la guerre qui a dure si lon
guement.

Angesehe de krieg der so lang
gewert hat.

Penses vous que y demou/
ra paix.

Heynt ir ob es frid blibe.

Ilz ont espoir qui nauröt plus
de guerre.

Sy sind in der hoffnüg das sy
kein krieg mer haben.

Desormais en auant.

Furbas me.

Car tous ceuy qui ont faict la
guerre on leurs a coupe a tous
les testes.

Den allen denē dye den krieg
gemachet hand den hat man
dye kropff alle abgebawen

Par son nō/mōsieur le chā/
celier & mōsieur hamlequourt
et plusieurs aultres seigneurs
que ie ne scay nōmer. en la vil/
le de gāt sur le iour du fert ieu/
dy dernier passe.

Mit namē meinē herren dem
franczeler. Vnd meinem herren
von hamelburclz Vnd etliche
anderē herrē dy ich nit alle liā

nennen. Es ist geschēhe in der
stat von get Vff den grunē do/
nerstag nest vergangen.

Quāt on cōptera de la natiui/
te nostre seigneur Wille qua/
quatre cēs & septāte & sept ans
Do māzalt den vnsers herrē
geburt. Cusent fierhūdert vñ
syben Vnd sybenzig iar.

Du Voulltes vous aller:
wo woullent ir gan:

Je mē veulx aller a la foyre de
fräckfurt.

Ich wil gē fräckfurt idy mesz:
Du Voules vous cheuaucher:
wo wellend ir hin ritē:

Je veulx cheuaucher a la foy/
re de lpon:

Ich wil ritē gē lpo in dy mesz.

A la foyre de bruges.

Gen bruch in dy mesz.

De genene.

Gen genff.

De berges.

Gen bergen.

A la foyre danuers.

Gē andorff in dy mesz.

Denorlingen.

Gen norlingen.

A strasburg.

Gen strasburg.

Mon hoste cōtes que vous
doyie vous veulx payer con/
tent/il mē fault aller.

Min wirt rechennd was bin ich
Vch schuldtich ich wil euch be-
zale ich musz weg riten.

CVous me deues sept soulz &
demy.

Ir sint mir schädich sibē schil-
ling vnd eynen halben.

CDz auant prenez vostre ar-
gent.

Nū wolan nemēt euwer gelt.
Estes Vous paye.

Sind ir bezalt:
Duy il me suffit bien.

Ja mich benuget wol.
CVarlet sellez mō cheual.

Hus knecht satel mir mel pfert
Doulentiers.

Seren.

CAmenez moy mō cheual.
Furend mir das pfert her.

Lesses nous vostre bien allee.
Lasend vns die letz.

Doulentiers.
Seren.

CPrienez en gre.

Rement fur gutt.
Estes Vous content.

Habent ir eyn benugen.
Duy mō sieur il me suffist bie.

Ja mī herre mich benuget wol
CQuant vous reuenres vng
autre fois ie le veulx deseruir.

wan ir wi der komend eyn an-
der mal ich wil es vmb euch

Verdpenem.

CDz auant a dieu vous com-
mant.

Nun walan gelegen euch got
Je vous commande a dieu.

Ich enpfell euch got.
Dieu vous gart mon amy.

Got grusz euch mein frund.
Du voulez vous cheuaucher?

wo wellend ir hin riten:
CJe venly cheuaucher au
pays bas.

Ich wil ritē in das nider land
Jay voullente daller en ce pais

Ich hō auch willē in das lād.
ie suis ioyeulx q̄ iay cōpaignie

Des bin ich fro das ich gesel-
schaft han.

CJe vous tiendray bonne cō-
paignie.

Ich wil euch gute geselchafft
halten.

Döt este vous de quelle ville
wēne sind ir/ vßz welcher stat.

Je suis de la ville d'auspurg.
Ich bin von auspurg.

CComment vous appelle tō
wye heisset man euch.

CDn mappelle ainsi.
Ich heisz also.

De quel lignage este vous.
Von was geslechtz sint ir.

CJe suys de ce lignage.
Ich bin des geslechtz.

Maintenant vous cognoyge
bien.

yzunt lzen ich euch wol.

Comment Va.

wie gat es.

Bien a vostre commandemēt.
wol zum euwerem gebietem.

Comment vous Va bien a
vostre plaisir.

wie gat es Vch/wol zum ewerē
gefallen.

faictes vostre voulente.

Chund euweren willen.

Comment vous Va.

wie gat es euch:

Bien. comine vostre amy.

wol als euwerem frund.

Comme vostre petit seruiteur

Als euwerem kleinen diener.

Lōme vostre pouure seruiteur

Als euwerem armen diener.

Comment Va.

wie gat es.

Bien grace a dieu.

wol won gottes gnaden

Vng peu miculx qua soir:

iay annuit sue.

En wenig basz dan nechte. ich

hab hinnacht gewitzt.

Comment viues vous

wie labent ir:

Gallaudement.

weidelich.

Comment se porte vostre

corps.

wie lebet euwer lib.

Comment vous ioyusement.

wol frolich.

Dz auant. ou voulons no⁹ che
uancher encor annuit.

Nun wolan / wo hin wellē wir
noch himach riten.

Du vous vouldez.

woir wellent.

Du vous loges vous.

wo ligend ir zur herberg.

Le mest tout Vng.

Es gilt mir glich.

Il est nuyt nous voulons no⁹
cy demourer.

Es ist nacht / wir wellen hie/
bliben.

Mon hoste nous voules vous
annuit donner hostellerie.

Min wirt wellent ir Vnsz hin
nacht gebē herberg.

Duy voulentiers.

Ja geren.

Vous soyes les biens venus.

Sind mir wil künen.

Dz auant: tires luy ses houzi
aux.

Nun wolan ziehēd ynē die stif
fel ab.

Mon hoste vous auez Vne
bonne chaulde estuue.

Min wirt ir hād ein gute war
me stuben.

Mon hoste

C Mon hoste quant Boulons
nous souper

Min wirt wan wellent wir zu
nacht essen:

C Nous soupperons tantost.
wir welch bald essen.

C Mon amy ne Vous eslong
nies point nous sopperos tout
incontinent.

Min fründ nit lassend euch
Verlangen / wir / wellen essen
von studen an.

Dz auant ie le Verroye Boulent
tiers.

Nū wolā ich wil esgeresehen.

Aportez des chandeliers.

Bringet lūchter her.

Aportez des chandelles.

Bringent liechter.

Alumes les chandelles.

zündent liecht er an.

Mouches les chandelles.

Brechent dem liech ab.

Dz auant appareilles la table

Nun wolā bereit den tisch.

Iten est grant temps.

Es ist grosse zyt.

Siez Vous a table.

Sitzent zu tisch.

C Drauant / beuues mēgies.

faictes bonne chiere.

Nun wolā essend vnd trinc /

lent sind gutt nutz.

C Mon hoste ie menge com /

me vng pourceau. et si boy cō /
me vne Vasche.

Myn wirtich isz als ein sau
vnd suff wie ein kzuw.

Par ma foy vous estes vng bō
compaignon.

By mī eid ir sid ein gut gesel.

C Je puyz biē menger / z boyz
re y ne me fault riens.

Ich mag wol essen vnd drinc
ken es brestet mir nicht.

Dz auāt ne Boulons nous par
ler dautre chose.

Nun wolā wir wellen vō an
deren dingen reden.

Comment se peult il faire:
wie mag es gesin:

Que vne personne a tant de
paine lung comme lautre

Das ein persone hat also vil
arbeit weder der ander.

On trouue bien vne personne
q ouure et labeure nuit et iour
et si ne peut riens conquerer.

Man findt wol eym der do
werclt vnde arbeit nacht vnd
tag vū mag doch nit vber kro
men.

C Et aultremēt on trouue aul
cune personne qui vont nuit z
iour iouer / a dez / a tables / a
quartes z si ont tousiours leur
bourse plainne dargēt ie ne scay
cōmēt il se faict ie nay point si

faict heur. ie cuide se ie viuoye
cēt ans / se il estoit possible q̄ ia /
mais ie naqueroye riens.

Vnd anders / mā findt etliche
personē die do gād nacht Vnd
tag spilen mit wfely in dē bret
Vff der quartern / Vnd hant al
se tag ir seckel voll geltz . ich
weys nit wie es zu gat. ich hab
nit solich gluck. ich mein das
ich lebte hūdert iar. / ia wer est
nūglich. das ich niemer nūtz
Vber kome.

Et moy aussi.

Also mir auch.

Je nay oncques eu si fait heur

Ich hā me solich gluck gehabt

Plus long temps ie vis et
moins iar.

Telenger ich leb / ie minder
ich habe.

Et moy aussi.

Vnd ich auch.

Il nest point encozes temps.

Es ist noch nit zit.

Quant sera il temps:

wan wurt es zit:

Quant il sera temps.

wan es zit wurt:

Quāt le dyable moura. il nest
point encoze malade.

wan der tūfel gestirbet. im ist
noch nit we worden.

Regarde cest hōme qui va

parmy les rues. et personnen
a point de proffit.

Sehend an den mā / der da gat
Vff der gassen. Vnd: ein mē: ich
genuszet sin.

Je Voudroye qui me deut
cent florins.

Ich wolt das er mir schuldig
were hundert gulden.

Ne Vous doibt il riens:

Ist er Vch nūtz schuldich:

Penny.

Nein.

Mais il me souuient bien
que il men deuoit.

Aber mir gedencht wol das
er mir schuldig was.

Il me souuient bien quelle
me deuoit.

Mir gedencht wol das sy mir
schuldig was.

Mais la grace a dieu elle ne
me doibt plus riens.

Aber Vd gottes gnaden sy ist
mir nutz mer schuldig

Je ne Voudroye point que il
me deust Vng denier.

Ich wolt nit das er mir ein pfe
nib schuldig wer.

Pourquoy.

wor Vmb.

Pource.

Dar Vmb.

Il paye enuis.

Er bezalt Vngern.

Mon hoste iar grāt someil

ie Voultroye Voulentiers als
ler dor mir.

Min wirt mich schleffert. ich
wolte geren gan schlaffen.

Quant vous voulores.
wan ir Volland.

Ie Veulþ monstrer. or auant.

Ich wil euch zeygen nu wolā.

Dieu vous doint bonne nuit.

Got geb euch ein gute nacht.

Bonne nuit vous doint dieu.

Ein gute nacht geb euch got.

Mon hoste iay trop peu de
couverture/ apportez moy plus
a couvrir il faict froit ie vous
emprie.

Hi wirt ich hā zu lutz el deck
bringent mir mer zu deckē es
ist kalt/ ich bit euch dar. Vmb.

Dormes fort.

Schlaffent starck.

Dranāt voulons nous leuer.

Nū wolā wollen wir Vff stan.

Duy Brayement il est temps.

Ja warlich es ist zit.

Varlet dostel apportez Vne
lumiere. ie Voultroye Voulen/
tiers leuer.

Huslnecht bringēt ein liecht
ich wolt gern Vff stan.

Dieu vous doint bon iour.

Got geb euch ein guten tag.

Bon iour vous doint dieu.

Ein guten tag gebe euch got

Estez vous leue:

Sind ir Vff gestanden:

Duy/ nest il point temps:

Ja/ ist es nit zyt:

Il est encore tēps asses.

Es ist noch frw genüg.

Quelle heure est il a leglise.

welche zit ist es in der kirchen

On a sonne messe.

Man hat messe gelutet

Or auant. ie men Veulþ als
ler ouy: messe.

Nū wolā ich wil gā mes horē.

Cest bien faict.

Es ist recht.

Varlet sellez moy mon cheual

huslnecht sattel mir mī pfert

Que voulons nous faire. Vou

lons nous aller a leglise:

was wellen wir thon. wellē wir
gan in die kirchen:

Il me plaist bien.

Es gefelt mir wol.

Que voulons nous faire:

Voulons nous aller au sermō.

was wellen wir thō. wellē wir

gan zu der predig:

Duy ie suis content.

Ja es ist mir lieb.

Voulōs no? aller a la tauerne.

wellē wir gā in des wirtes hus

Duy.

Ja.

Voulōs no? aller aux estuaues

wellen wir gan in die batstübē

Duy Brayement.

Ja werlich.

Doulons nous aller a Vesperes
wollen wir gan in die Vesper.

Penny Brayement.

Nein ich werlich.

Pourquoy.

wor Vmb.

¶ Pource / le moustier est fait
de pieces il pourroit biẽ cheoir
sur moy.

Dar Vmb das munster ist V̄
stuckhen gemacht es mocht V̄ff
mich vallen.

¶ Sa demourez dehors.

So blibẽt gie usz.

Doulons no⁹ aller au bordeau.
welle wir gan in das hurhus.

Duy ce seroit mon conseil.

Ja es wer min rat.

Dou Venez vous .ie voy bien
que vous estes courouce.

wãne krommẽ. ich sihe wol das
ir zornig sind.

¶ A quoy le Voyes vous:

wor an sehend ires:

¶ Je le voy bien.

Ich sihe es wol.

Le nest point merueilles.

Es ist nit wunder.

¶ Il ya grant cause.

wen es ist grosz Vrsach.

Lar on a menty sur moy

Den man hat V̄ff mich gelogẽ

¶ Qui a menty sur vous.
wer hat V̄ff euch gelogen:

¶ Sa fait Vne personne: se ie
le vous disoye / vous ne le croy
res iamais.

Dass hat ein pson wẽ ich es uch
seite ir gelaupetẽz nymermer.

¶ Il vous fait grãt tort / car
vous ne lauez point deserui en
uers luy.

Er thut euch gros Vnrecht wẽ
ir habẽtz nit Verdienet Vmb in
Dieu le scet se ie lay deserui.

Got weis ob ich es Verdie net
hab.

Mais se il auenoit / que il eust
a faire de moy: il mẽ souuiedra
Aber krome es dar zu das ermit
not durstig wurd eich wolt im
dar an gedenczen.

Nayes doute. Nit zwifelt.

Jamais ie ne le oubliay.

Nymmer mer Vergis ichs im
Dz auant. amour de seigneur
nest point durable.

Nun wolan / herrẽ huld weret
nit ewiglich.

¶ Jen ay este bien aduertty.

Ich bin sin wol gewar wordẽ.

Je vous en croy bien.

Ich glaub euch wol.

¶ Vous le pouez bien croyre
car il est Verite. saches Bray. ie
lay bien asape.

Ir mogentz wol glaube wan
es ist die warheit. wissent fur
war ich han es wol versucht.

C Me Voulez vous prestre Vo
stre robe,
wellent ir mur lichen uweren
rockz.

C Me Voulez Vo⁹ prestre Vo/
stre cheual:

welled ir mir liche euwer pfert:
Prestes moy vostre housiauly.
Lyhed mir euwer lederhosen.

Prestes moy vostre esperons.
Kypend mir euwer sporen:

C Prestez moy vostre Barlet.
Lihend mir euweren knecht.

C Vendez moy vostre robe.
Verkaufend mir euweren rockz.

Vedez moy vostre pourpoint.
Verkouffent mir euwer wan
mesz.

Vostres chausses.

Euwer hosen.

Vostre cheual.

Euwer pfert.

Vostre selle.

Euweren satel.

C Vostre housiauly.

Euwer leder hosen.

Vostre esperons.

Euwer sporen.

Vostre espee

Euwer swert.

C Done moy a acheter vostre

robe.

Gebent mir zu krauffen euwer
ren rockz.

C Donnes moy a acheter Vo
stre pourpoint.

Gebend mir zu krauffen euwer
wammes.

Aportes moy mes galloces.

Bringent mir min solen.

C Apportez moy mes soulliers.

Bringent mir min schuch.

Mes patins.

Min holtz schuch.

C Vne braye.

Ein bruch.

Vne chemise.

Ein hemde.

Mes chausses.

Min hosen.

C Mon pourpoint.

Min wammes.

C Vne douzenne de lanieres.

Ein tutzet nestel.

Vne quorroye.

Ein gurtel.

C Baillez moy Vne bource.

Langet mir ein seckel.

Baillez moy Vne aloyre.

Langet mir ei enser oder naser

Baillez moy Vne longue robe.

Langent mir ein langen rockz

C Vne courte robe.

Ein kruzzen rockz.

Apportez moy mo matel gris.

Briget mir mi grau wemätel.
Dng chapeau.
Ein hut.
Mon chaperon.
Min cappen.
Mon frere comment va.
Min bruder wie gat es.
Je ne scay. il ne va point bien.
Ich weis es nit. es gat nit wol
Pourquoy.
wor Umb.
Pource ie suis malade.
Dar Umb. ich bin krank.
Du vous pleines vous.
wo clagend ir euch:
Je ne scay. ie me pleins par
tout mon corps.
Ich weis nit. ich clag mich an
alle min libe.
Le poysse moy par ma foy.
Das ist mir leid by min eid.
Le ventre me faict mal.
Der buch thut mir we.
Lateste me faict mal
Das haupt das thut mir we.
Les dens me font mal.
Die zeh thund mir we.
Le cueur me faict mal.
Das hert thut mir we.
Le dos me faict mal.
Der ruck thut mir we.
Les reins me font mal.
Die lenden thund mir we.
Les iambes me font mal.

Die beih thung mir we.
Les piez me font mal
Die fus thund mir we.
Les bras me font mal.
Die arm thund mir we.
Par moy ame ce poysse moy.
Bye miner seil das ist mir leit
Dr auant. se vous auez a faire
de moy ne me spargnies point.
ie vous seray tout tanques ie
pourray faire. napes douste ie
le fere voulientiers.
Nun wolan. bedor send ir mir
so sollend ir mich nit sparē. ich
wil euch alles das thō das ich
kran oder mag Nit zwifet ich
wil es geren thon.
Grammercis.
Dank habent.
Dr auāt. dieu vo⁹ doint sante
Nun wolan got geb euch ges
sunt heit.
Beuues mengiez / si deniēdres
fort.
Erinckent / essent / so werdent
ir starck.
Je le feroye voulientiers si ie le
ponoye faire.
Ich wolt es gerē thon mocht
es gesin.
Monsieur dieu vous gart.
Herre got grus euch.
Je vous apporte vne lettre.
Icg bring euch ein brieff.

Dz auant. ne laissez point
que Vous demourez dehors.
car il conuient que Vous soup-
pes avec moy.

Nü wolla nit lassent das ir Vß
belibent. weny es musz sin das.
ir zu nacht mit mir essent.

Grammercis

Grosen danck.

Jay a besögnier.

Ich han zu schaffen.

Vng autressfops.

Ein ander mal.

Il fault qui soit.

Es mus sin.

Dz auant. ie ne Vous deulß
point refuser. car ie ne scay ou
iauray a faire de Vous.

Nö wollä / ich wil es euch nit
Versagē. dē ich weis nit wā ich
euwei not durstig wurde.

Quant sera il temps?

wan wrt es zit.

A quelle heure.

zu welcher stund.

Entre douze et Vne.

zwischen zwolfen Vnd ein.

Entre Vne ⁊ deulß.

zwischen ein Vnd zweien.

Entre deulß et trops.

zwischen zweien Vnd trien.

Entre trops et quatre.

zwischen trien Vnd fieren.

Entre quatre et cinq.

zwischen fier Vt funfen.

Entre cinq et six.

zwischen funf Vnd sechsen.

Entre six et sept.

zwischen sechsen Vnd syben

Entre sept et huit.

zwischen syben Vng echten.

Entre huit et neuf.

zwischen echten Vnd nunen.

Entre neuf et dix.

zwischen nunen Vnd zehen.

Entre dix et onze.

zwischen zehen Vnd eiffen.

Entre onze et douze.

zwischen eiffen Vnd zwolfen.

Vng

Eyns.

Deulß.

zwei.

Trops.

Due.

Quatre.

Fyere.

Cinq.

funfe.

Six.

Sechs.

Sept.

Sybe.

Huit.

Echte.

Neuf.

Neune.

Dix.

zehenne.
Dnze.
Eilffe.
Douze,
zwolffe.
Treize.
Dryze hen.
Quatorze.
fierzechen.
Quinze.
funfzehen.
Seze.
Sechzehen.
C Dizesept.
Sibenzehen.
Dizehuit.
Achtzehen.
Dizeneuf.
Neunzehen.
Dint.
zweintzig.
Dinte vng.
Eins vnd zwentzig.
Dinte deulß.
zwei vnd zwentzig.
C Crente.
Drissig.
Crente vng.
Ein vnd trissig.
Crente deulß.
zwei vnd tring.
C Quarante.
fierzig.
Quarante et vng.

Ein vnd fierzig.
Quarante deulß.
zwei vnd fierzig.
C Linqunte.
funfzig.
Linqunte ⁊ vng.
Eins vnd funfzig.
Linqunte deulß.
zwei vnd funffzig.
C Soysante.
Sechzig.
Soysante et vng.
Ein vñ sechzig.
Soysante deulß.
zwei vnd sechzig.
Soysante ⁊ dix.
Sybenzig.
C Septante.
Sybenzig.
C Quatre vins.
Achzig.
Octante.
Achzig.
Quatre vins et dix.
Nuntzig.
Nonante.
Nuntzig.
C Cent.
Hundert.
Lent ⁊ vng.
Eins vnd hundert.
C Mille.
Cusent.
Dieu vous gart.

Got grus

Got gras Ich.

Dieu Vous gart de mal.

Got behut euch vor vbel.

Que demandes Vous:

was fragent ir:

Quaries Vous Voulientiers:

was hettend ir geren.

Jauröpe Voulientiers Vng

peu de cire: se Vous me Vouliez

donner bon marche.

Ich het gerē ein wenig wachs

woltent ir mir es gebē guten

krauf.

Nayes doute.

Nit zwifelt.

Je Vo⁹ feray rayson. ie Vo⁹

donneray bon marche.

Ich wil euch recht thon. ich

wil euch gutē krauff geben.

Comment bon marche.

wie guten krauff.

Je le Vous donneray pour

quinze florins & demy.

Ich wil es euch gebē vmb fünf

zehn gulden vnd ein halben.

Cest trop chier.

Es ist zu tuer.

Con est.

Nein es.

Si est vrayement.

Es ist warlich.

Donne le moy pour quator

ze florins et demy.

Gebend mir es vmb fierzeßē

gulden vnd ein halben.

Jl ne se peult faire.

Es mag nit gesin.

Pourquoy:

war vmb.

Pource.

Dar vmb.

Dz auant. faictes peu de pa

rolles.

Nū wolā machēt lutzel wort.

Le voule Vo⁹ a voir a vng mot

wellēd ir es habē mit el wort.

Drauant. ie ne Vous dōneray

a vng mot pour vng quart et

quartoze.

Nun wolā ich wil es euch ge

hen mit ein wort vmb ein ort

vnd fierzeßen.

Riens moins.

Nit minder.

Dz auant iciele Veuly auoir.

Nun wolā ich wil es haben.

Auez Vous du cotton.

Haben ir baum wollen.

Commēt me Voulez Vous dō

ner cent liures de cotton.

wie wellend ir mir. ein zentner

baum wollen geben.

Laine.

Schaffe wollen.

Donne moy de la mōnoye

pour vng florin.

Gēd mir mütz fur ein gulden

Quel florin est ce:

was guldens ist es.

Cest vng florin de rin.

Es ist ein rinscher gulden.

Combien d'ones vous pour
vng florin.

wie vil gebed ir sur ein gulde:

vng denier moins de dix
soulz et demy.

Eins pfennigs minder de eilf
schilling vnd ein halben.

Cest trop peu.

Es ist zu lutzel.

Vous pouez bien regarder au
tre part/ie ne donne no plus.

Je moged wol anders wo bese
hen ich gib nit mer.

Dz auant il conuient que ie le
change.

Nu wolan ich mus in wechsel

Lar ie nay point de monnoye.
wen ich hab nit muntz.

Quelle monnoye voulez vo
auoir:

wellerley mütz wellt ir habē.

Que scay ie.

was weis ich.

Du auez vous volente de
cheminer.

wo habed ir hin willen zu wan
deln.

En se pays des wauen.

In das swaben land.

Le prenez ceste monnoye. elle
vaut miculx que lautre.

So nement differ muntz. spist
euch besser den die hiege.

Lar vous perdres a ceste mon
noye.

wan ir verluret an differ mütz.

Quelle monnoye esse: quat dez
niers donne to pour, vng gros

was muntz ist es. wie manig
pfenit git man fur ein grosche

On en done huit pour vng
blapart.

Man git acht pfenig fur eine
blapart.

Comment sapelle ceste ville.
wie heiser dise stat.

Elle sapelle straburg.

Sy heysset strassburg.

Comment sapelle ce village.

wie heiset das dorff.

Il sapelle rastet/engelmustier.

Es heiset rastet/engelmuister.

Cest vne belle ville.

Es ist ein hubsche stat.

Cest vne bonne ville.

Es ist ein gute stat.

Cest vne grande ville.

Es ist ein grosse stat.

Cest vne petite ville.

Es ist ein cleine stat.

Cest vne pouure ville.

Es ist ein arme stat.

Cest vne riche ville.

Es ist ein riche stat.

Cest vne puissant ville.

Es ist ein mechtige stat.
Lest Vne forte ville.
Es ist ein starcke stat.
Que demandez vous.
 was fragent ir:
Que Voulez vous.
 was wellend ir.
Que Voulez vous auoir.
 was wellend ir haben:
Quaries vous Voulentiers.
 was hetten ir geren.
Voulez vous acheter quel/
 que chose / ie vous donneray
 bon marche.
 wellend ir et was krauffen. ich.
 wil euch guten krauff geben.
Que regardes vous.
 was besehend ir /
Vous plait il / quelque cho/
 se que iape.
Gefelt euch ⁊ was das ich hab
Si me le dictes.
So sagent mirs.
Vous dictes bien.
Ir sagent wol.
Vous auez beaucoup de choses
 que iauoye Voulentiers
Ir habent vil dingès das ich
 geren hette.
Se iauoye que ie vous possisse
 payer et contenter.
Het ich das ich euch bezalen
 mocht vñ ein benugē thun
Dicte moy que vous auriez

Voulentiers / nous serons bien
 dacort ensemble.
Sagent mir was ir geren het-
 tent / wir werden wol eius zu
 sammeln.
Se vous n'auiez point d'argent
Je vous presteray / ou ie vous
 donneray temps et sayson / que
 vous me pourres biē payer / ⁊
 contempler.
Dir nit hettend gelt / ich wil
 euch lihe. oder ich wil euch ges-
 ben zit vñ zil das ir mich mo/
 gend wol bezalen. vñ ein bes-
 nugen thun.
Nauiez vous personne qui se/
 roit vostre pleige.
Habend ir kein person die eus-
 wer burge wurde.
Nenny vrayement.
Nein ich warlich.
Ne congnoyssi vous pson/
 ne en ceste ville
Kennet ir nit eine personne in
 differ stat.
Comment les congnoystray ie
 vous sauez biē que ie suis vng
 hōme estrange: mes se iestoye
 a lostel. ie vous seroye biē sou/
 fisance se cestoit pour cent / ou
 deulx cent florins de roy
 wie solt ich sy kennē ir wissent
 wol das ich ein fremder mā bñ.
Aber wer ich do het. ich wolt
 l ii

euch wol ein benugung thun.
Vñ wer es Vmb hundert oder
zweihundert rhyntischer gulde.
¶ **D**z auāt, il ne se peult faire
pour le tēps presēt. car il cōuiēt
que iape argent a la foyre. Car
ie doy aussy. ⁊ pourtāt il cōuiēt
que ie tiengne creāce. Et pour
ce ne vous desplaise.

Nan wol an. es mag nit gesin
zu differ zit. den ich musz gelt
haben in der messe. dan ich bin
auch sculdig. Vng da by so
mul ich thun das ich glauben
halte Vnd dar Vmb hand mir
es nit funr vbel.

¶ **D**ymenche.

Sontag.

Lundy.

Mentag.

Hardy.

zinstag.

Mercredy.

Mit woch.

¶ **T**uesday.

Donerstag.

Dendredy.

fritag.

Samedy.

Samstag.

¶ **P**arlez lung a lautre.

Redent mit einander.

¶ **R**ecordez lung lautre.

Verhore einer den anderen.

¶ **C**ontes lung lautre.

Rechen einer mit dem ander.

¶ **S**oyes daccort lung avec
lautre.

Sint eins mit einander.

¶ **P**apez lung lautre.

Bez al einer den anderen.

¶ **A**llez lung avec lautre.

Gond mit einander.

¶ **S**oyes lung lautre leal.

Synd einander getruwe.

¶ **P**oint ne soyés desleal.

Nit sind Vngetruwe.

¶ **C**est le chemin de paradis.

Es ist der weg zu dem hymel.

¶ **C**est le chemin denfer.

Es ist der weg zu dem helle.

¶ **L**e sont nuces.

Es sint wolcken.

¶ **L**e sont estoylles.

Es sint sterny.

¶ **C**est la lune.

Es ist der mon.

¶ **C**est le soleil.

Es ist dye sunne.

¶ **L**e sont les quatres quan
tons du monde.

Das sid die fier ende der welt.

¶ **L**e sont les quatre elemens.

Das sint die fier element

¶ **A**ue.

wasser.

¶ **T**erre.

¶ **A**ir.

43.

Dent.
wint lufft.
feu.
fur.
Je suis moultie.
Ich byn nash.
Si vous lessez secher.
So lasent euch trucken.
Jay parolle a vous.
Ich red mit euch.
A moy.
Mit mir.
Duy.
Ja.
Voulltes vous parler a moy:
wellent ir mit mir reden.
Jay a parler a vous.
Ich hab mit euch zu reden.
¶ Quaes vous a parler a
moy.
was habend ir mit mir zu re/
den.
Je vous diray.
Ich wil es euch sagen.
¶ Venez a mont vng mot.
Gand her vff ein wort.
Venez en bas deuly motz.
Gang her ab zwei wort.
¶ Doulons nous aller desieu/
ner.
wellen wir ganzu morgē essen.
Doulons nous aller diner
wellen wir gen zu imes essen.
Doulons nous aller resiner.

wellen wir zunderen zu. Desper
zit zeren.
Jay soyf.
Mich turst.
Allons souper.
Lond vns gan zu nacht essen.
Doulons nous aller dormir iay
someil.
wellen wir gan schlaffen mich
schlafert.
¶ Doulons nous aller sur le
pont.
wellen wir gan vff. dy bruckz.
¶ Quant Voules vous lesser
oeuvre.
wan willant ir fyr abent han.
Cantost.
Bats.
Quant vous en Voulez vous
aller.
wan wellend ir euweg gan.
Quant sera il temps.
wen wirt es zyt.
Quant il sera temps.
wan es zit wirt.
Que aues vous a faire.
was gat es euch an.
Pourquoy le demandes vous.
war vmb fragent irs.
Pourquoy ie le demande.
war vmb ich frage.
Je le Vouldroye Voulentiers
savoir.
Ich wolte es geren wissen.

Le bons dries vous voulen
tiers saouir.

woltent ir es geren wissen.

Il me semble a veoir mer/
ueilles pourquoy vous le de/
mandes.

Nich nimet wüder war vmb
ir frangend.

Vous semble il merueille: non
pas a moy.

Nimpt es euch wunder abet
nicht nit.

Je suis doulans.

Ich bin vnmüt ig.

Je suis ioyeuly.

Ich bin frolich.

Louroucez.

zornig.

Content.

wol gefellig.

Hesbays.

wer vnderen.

Paix.

Bezalt.

Malades.

Kranck.

Sains.

Gesunt.

Je suis en prison.

In byn in der gefennisz.

Prisonnier.

Gefangen.

Chors de prison.

Dz der gefengnisz.

Jay este en prison.

Ich bin in der gefegnisz gewe
sen.

Je suis eschape la grace a
dieu.

Ich bin entrunné: von dē gna
den gottes.

Ne dictes point tout tans/
ques vous sauez.

Nit sagēt alles das ir wissend

Ne donnes point tout tans/
ques vous auez.

Nit gebendalles das ir ha
bent.

Ne crees point tout tansques
vous ouez.

Nit gelauben alles das ir hos
rent.



F I R I S.

*Chun if amoy
Zgay Pala*

